



Конвенция о биологическом разнообразии

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/COP/9/7
13 November 2007

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Девятое совещание

Бонн, 19-30 мая 2008 года

Пункт 2.1 предварительной повестки дня*

ДОКЛАД О РАБОТЕ ПЯТОГО СОВЕЩАНИЯ СПЕЦИАЛЬНОЙ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8j) И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
А. Исходная информация.....	3
В. Участники совещания.....	3
ПУНКТ 1 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ОТКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ.....	4
ПУНКТ 2 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ	6
2.1. должностные лица	6
2.2. утверждение повестки дня	6
2.3. организация работы	7
2.4. работа сессионных рабочих подгрупп.....	9
2.5. заявления и общие замечания.....	9
ПУНКТ 3 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ДОКЛАД О РЕЗУЛЬТАТАХ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ) РАБОТЫ ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8j) И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ.....	14
ПУНКТ 4 ПОВЕСТКИ ДНЯ. СВОДНЫЙ ДОКЛАД О ПОЛОЖЕНИИ ДЕЛ И ТЕНДЕНЦИЯХ В ОБЛАСТИ ЗНАНИЙ, НОВОВВЕДЕНИЙ И ПРАКТИКИ КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ ОБЩИН, ИМЕЮЩИХ ЗНАЧЕНИЕ ДЛЯ СОХРАНЕНИЯ И УСТОЙЧИВОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ БИОРАЗНООБРАЗИЯ.....	15
ПУНКТ 5 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ПЛАН ДЕЙСТВИЙ ПО СОХРАНЕНИЮ ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ.....	17
ПУНКТ 6 ПОВЕСТКИ ДНЯ. МЕЖДУНАРОДНЫЙ РЕЖИМ РЕГУЛИРОВАНИЯ ДОСТУПА К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВЫГОД.....	18

* UNEP/CBD/COP/9/1.

ПУНКТ 7 ПОВЕСТКИ ДНЯ. МЕХАНИЗМЫ СТИМУЛИРОВАНИЯ ЭФФЕКТИВНОГО УЧАСТИЯ КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ ОБЩИН В ВОПРОСАХ, СВЯЗАННЫХ С ЦЕЛЯМИ СТАТЬИ 8 J) И С СООТВЕТСТВУЮЩИМИ ПОЛОЖЕНИЯМИ КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ	23
ПУНКТ 8 ПОВЕСТКИ ДНЯ. РАЗРАБОТКА ЭЛЕМЕНТОВ СИСТЕМ SUI GENERIS ПО ОХРАНЕ ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ, НОВОВВЕДЕНИЙ И ПРАКТИКИ	25
ПУНКТ 9 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ЭЛЕМЕНТЫ КОДЕКСА ЭТИЧЕСКОГО ПОВЕДЕНИЯ ДЛЯ ОБЕСПЕЧЕНИЯ УВАЖЕНИЯ КУЛЬТУРНОГО И ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОГО НАСЛЕДИЯ КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ ОБЩИН	26
ПУНКТ 10 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ИНДИКАТОРЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ОЦЕНКИ РЕЗУЛЬТАТОВ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ЦЕЛИ В ОБЛАСТИ СОХРАНЕНИЯ БИОРАЗНООБРАЗИЯ, НАМЕЧЕННОЙ НА 2010 ГОД: ПОЛОЖЕНИЕ ДЕЛ С ТРАДИЦИОННЫМИ ЗНАНИЯМИ, НОВОВВЕДЕНИЯМИ И ПРАКТИКОЙ.....	28
ПУНКТ 11 ПОВЕСТКИ ДНЯ. РЕКОМЕНДАЦИИ ПОСТОЯННОГО ФОРУМА ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ВОПРОСАМ КОРЕННЫХ НАРОДОВ.....	29
ПУНКТ 12 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ.....	30
ПУНКТ 13 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ПРИНЯТИЕ ДОКЛАДА	30
ПУНКТ 14 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ЗАКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ	30

ВВЕДЕНИЕ

А. Исходная информация

1. Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии была учреждена решением IV/9 Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии. Она провела свое первое совещание в Севилье (Испания) с 27 по 31 марта 2000 года. В пункте 9 своего решения V/16 Конференция Сторон приняла программу работы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции и расширила мандат Рабочей группы для проведения обзора реализации приоритетных задач программы работы и поручила ей представлять доклады Конференции Сторон. Второе и третье совещания Рабочей группы по осуществлению статьи 8j) проводились в Монреале соответственно с 4 по 8 февраля 2002 года и с 8 по 12 декабря 2003 года. Четвертое совещание проводилось с 23 по 27 января 2006 года в Гранаде (Испания) по любезному приглашению правительства Королевства Испании совместно с четвертым совещанием Специальной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод.

2. На своем восьмом совещании, проводившемся в Куритибе (Бразилия) в марте 2006 года, Конференция Сторон постановила в решении VIII/5 А, что , что пятое совещание Рабочей группы должно быть проведено до девятого совещания Конференции Сторон, с тем чтобы обеспечить дальнейшую реализацию программы работы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции. Соответственно пятое совещание Рабочей группы по осуществлению статьи 8j) проводилось в штаб-квартире Международной организации гражданской авиации (ИКАО) в Монреале с 15 по 19 октября совместно с пятым совещанием Специальной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод.

В. Участники совещания

3. В работе совещания приняли участие представители следующих Сторон Конвенции и других правительств: Австралии, Австрии, Антигуа и Барбуды, Аргентины, Багамских Островов, Бангладеш, Бенина, Бразилии, Буркина-Фасо, Бурунди, Бутана, Гаити, Ганы, Гвинеи, Гвинеи-Бисау, Германии, Гренады, Дании, Демократической Республики Конго, Доминики, Европейского сообщества, Замбии, Индии, Испании, Италии, Йемена, Камбоджи, Камеруна, Канады, Кении, Китая, Колумбии, Коморских Островов, Конго, Коста-Рики, Кот-д'Ивуара, Кубы, Лесото, Мавритании, Мадагаскара, Малави, Малайзии, Мали, Мальдивских Островов, Марокко, Мексики, Намибии, Науру, Непала, Нигера, Нигерии, Новой Зеландии, Норвегии, Объединенной Республики Танзании, Пакистана, Перу, Португалии, Руанды, Сан-Томе и Принсипи, Саудовской Аравии, Сейшельских Островов, Сенегала, Сент-Винсента и Гренадин, Сент-Люсии, Словении, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Соломоновых Островов, Суринама, Таиланда, Тимора-Лешти, Того, Тринидада и Тобаго, Тувалу, Уганды, Украины, Федеративных Штатов Микронезии, Филиппин, Финляндии, Франции, Хорватии, Центральноафриканской Республики, Чада, Чили, Швейцарии, Швеции, Эквадора, Эфиопии, Южной Африки.

4. В работе совещания также принимали участие представители следующих органов Организации Объединенных Наций, отделов секретариатов и специализированных учреждений: Глобального экологического фонда (ГЭФ), Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП), Университета Организации Объединенных Наций, Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС).

5. Следующие организации были также представлены наблюдателями: Африканский союз, АЛЬМАСИГА, Совет первых народов Анд, Пакт коренных народов Азии; Asociacion Ak'Tenamit; Ассоциация молодежи коренных народов Аргентины, Asociación Ixacavaa De Desarrollo e Información Indígena; Центр бурятской народной культуры «Байкал»; Центр международного экологического права; Центр по международному праву устойчивого развития; Центр повышения знаний о законах в области биоразнообразия; Центр в защиту коренного населения, пигмеев и уязвимых групп меньшинств; Центр экономических и социальных аспектов геномики; Центр организации, исследований и образования, Международный центр прав человека и демократического развития, Centro de accion Legal-Ambiental y Social de Guatemala; Centro de Cooperacion al Indigena; Centro de Estudios Multidisciplinarios Aymara; Confederación Indígena Tayrona; Consejo Autonomo Aymara; Consejo de Todas las Tierras; Консервейшн Интернэшнл; Cooperativa Ecologica das Mulheres Extrativistas do Marajo; Региональная администрация индейцев племени кри; Международный альянс владельцев авторских прав; Институт Дина Кайех, ЭКОРОПА, Институт молодых руководителей коренных народов; Группа действий по вопросам эрозии, технологии и реорганизации корпоративной экономической власти; Federacion de comunidades Nativas Fronterizas del Putumayo; Fundación para la Promoción del Conocimiento Indígena; Fundacion Tinku; Программа для лесных племен; Глобальная лесная коалиция; Большой совет индейцев-кри (Eeyou Istchee); Национальное управление могавков хауденосауни; Гавийский институт по проблемам прав человека; ИНБРАПИ; Сеть информации коренных народов; Совет коренных народов по биотерроризму; Координационный комитет коренных народов Африки; Гавайский филиал Всемирной ассоциации коренных народов; Ассоциация по вопросам образования и культуры народов межгорных районов Таиланда; Международный альянс коренных народов и племен тропических лесов; Международный совет индейских договоров; Ирландский центр за права человека/Национальный университет Ирландии; Центр экологического права МСОП; МСОП – Всемирный союз охраны природы; Институт Дж. Крейга Вентера; Японская ассоциация биоиндустрии; Экологическое управление Кахнаваке; Сеть экологических и социальных действий народа карен; Ассоциация Куммара; Лейденский университет; Университет Макгилл; Колледж Макдональд Университета Макгилл; Национальная организация здравоохранения аборигенов; Ассоциация женщин коренных народов Канады; Естественная справедливость (Адвокаты в защиту общин и окружающей среды); Непальская ассоциация за сохранение коренных наций; Ассоциация Nepal Magar Sangha; Нидерландский центр для коренных народов; Совет по вопросам земель коренных народов Нового Южного Уэльса; Organizacion Dad Nakue Dupbir; Organizacion Shuar; Экологическая коалиция коренных народов Тихоокеанского региона; Программа квакеров по вопросам международных отношений; Региональная сеть коренных народов Юго-восточной Азии; Исследования и действия для управления природными богатствами; Ассоциации коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации (РАЙПОН); Совет саамов; Канадский Сьерра-Клуб; Фонд Тебтебба; газета канадских индейцев Истерн Дор; Институт культурных отношений; Tinhinan; племена тулалип; UNI PROBA; Университет Лейдена; Римский университет Сапиенца; Западноафриканская коалиция за права коренных народов.

ПУНКТ 1 ПОВЕСТКИ ДНЯ.

ОТКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ

6. Совещание было открыто в 10:15 в понедельник, 15 октября 2007 года молитвенной церемонией, которую провел представитель общины могавков.

7. Вступительные заявления были сделаны г-ном Фернандо Коимбра (Бразилия), Председателем совещания, который выступал в качестве представителя Председателя Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии, и г-ном Ахмедом Джоглафом, Исполнительным секретарем Конвенции о биологическом разнообразии.

8. Г-н Коимбра приветствовал участников совещания и выразил благодарность общине могавков за проведенное ею очень вдохновенное церемониальное открытие и молитву. Кроме этого, он выразил благодарность секретариату Конвенции о биологическом разнообразии за его активную деятельность в межсессионный период по решению вопросов, связанных с мандатом Рабочей группы.

9. Он обратил внимание на множество связей между традиционными знаниями и целями Конвенции. В качестве примера хорошей работы, выполненной к настоящему времени на пути осуществления этих целей, он назвал Добровольные руководящие принципы Агуэй-гу проведения оценок культурных, экологических и социальных последствий предлагаемой реализации или возможного влияния проектов в священных местах, а также на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами. Он также отдал должное энергичному и эффективному участию коренных и местных общин в работе совещаний Рабочей группы.

10. Он заметил, что предстоит, однако, решить еще много проблем. Совещание позволяет подвести итоги проделанной работы и подготовить конкретные рекомендации для Конференции Сторон по таким вопросам, как элементы кодекса этического поведения для обеспечения уважения традиционных знаний и культуры и разработки систем *sui generis* по охране традиционных знаний. Рабочей группе было также предложено сотрудничать в выполнении мандата Рабочей группы по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод путем представления ей своих мнений относительно разработки международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод в части, касающейся традиционных знаний.

11. Г-н Джоглаф выразил глубокую благодарность представителям общины могавков за то, что они поделились с участниками совещания богатым культурным наследием и мудростью своей общины. Обратив внимание на угрозы, вызванные изменением климата и исчезновением биоразнообразия, он сказал, что подобно племенам Ходенасауни (т.е. людям длинного дома) или Конфедерации ирокезов, все сообщества людей должны объединиться в одну семью для принятия решений на основе консенсуса для блага всех людей и защиты жизни на Земле.

12. Он поблагодарил правительство Испании за его щедрую финансовую поддержку созыва настоящего совещания и правительство Норвегии за щедрую финансовую поддержку празднования Международного дня биологического разнообразия 22 мая 2007 года, включая организацию в сотрудничестве с Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) выставки под названием «Человеческое лицо изменения климата». Он также приветствовал решение Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов посвятить свою следующую сессию теме изменения климата.

13. Он отметил, что коренные и местные общины являются не просто пассивными жертвами изменения климата, а также ценными партнерами проводимой в глобальном масштабе работы по решению этого вопроса. По этой причине Рабочей группе по осуществлению статьи 8j) было предложено внести свой вклад в плане элементов, связанных с традиционными знаниями, в разработку международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод. В этой связи он отметил, что сопредседатели Специальной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод представят доклад о результатах работы совещания этой группы, проводившегося на прошлой неделе. Он также привлек внимание к докладу о результатах международной консультации с коренными и местными общинами по данному вопросу (UNEP/CBD/WG8J/5/INF/13) и поблагодарил правительство Испании за оказанную им финансовую поддержку проведению этой консультации в сотрудничестве с правительством Филиппин и Фондом Тебтебба. В заключение он обратил внимание на принятие Декларации

Организации Объединенных Наций о правах коренных народов и сказал, что Рабочая группа не сможет оказать своим друзьям и партнерам в коренных общинах большей услуги, чем выполнение порученного ей мандата.

14. Председатель, выступая от имени бюро, выразил признательность Исполнительному секретарю и его сотрудникам за их неустанные усилия по обслуживанию Конвенции и мобилизацию внебюджетных финансовых ресурсов для осуществления деятельности по выполнению мандата Рабочей группы.

ПУНКТ 2 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ

2.1. Должностные лица

15. В соответствии с установившейся практикой бюро Конференции Сторон выполняло функции бюро Рабочей группы.

16. По предложению Конференции Сторон г-н Дион Стюарт (Багамские Острова) был избран на основании единодушного одобрения в качестве Председателя Рабочей группы I, а г-жа Никола Брейер (Германия) – в качестве Председателя Рабочей группы II.

17. По предложению бюро г-жа Мэри Фоси (Камерун) выполняла функции Докладчика.

2.2. Утверждение повестки дня

18. На своем 1-м пленарном заседании 15 октября 2007 года Рабочая группа утвердила следующую повестку дня на основе предварительной повестки дня (UNEP/CBD/WG8J/5/1):

1. Открытие совещания.
2. Организационные вопросы:
 - a) должностные лица;
 - b) утверждение повестки дня;
 - c) организация работы.
3. Доклад о результатах реализации программы работы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции:
 - a) реализация программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции;
 - b) включение соответствующих задач программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции в тематические области в рамках Конвенции о биологическом разнообразии.
4. Сводный доклад о положении дел и тенденциях в области знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия.
5. План действий по сохранению традиционных знаний.

6. Международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.
7. Механизмы стимулирования эффективного участия коренных и местных общин в вопросах, связанных с целями статьи 8 j) и с соответствующими положениями Конвенции о биологическом разнообразии.
8. Разработка элементов систем *sui generis* по охране традиционных знаний, нововведений и практики.
9. Элементы кодекса этического поведения для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин.
10. Индикаторы для проведения оценки результатов осуществления цели в области сохранения биоразнообразия, намеченной на 2010 год: положение дел с традиционными знаниями, нововведениями и практикой.
11. Рекомендации Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов.
12. Прочие вопросы.
13. Принятие доклада.
14. Закрытие совещания.

2.3 Организация работы

19. На своем 1-м пленарном заседании 15 октября 2007 года Рабочая группа утвердила организацию работы совещания на основе предложения, содержащегося в приложении II к пересмотренным аннотациям к предварительной повестке дня (UNEP/CBD/WG8J/5/1/Add.1/Rev.1). Соответственно Рабочая группа постановила учредить две сессионные рабочие подгруппы, а именно: Рабочую подгруппу I под председательством г-на Диона Стюарта (Багамские Острова) для рассмотрения пунктов повестки дня 4 (Сводный доклад о положении дел и тенденциях в области знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия), 5 (План действий по сохранению традиционных знаний) и 6 (Международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод); и Рабочую подгруппу II под председательством г-жи Николы Брейер (Германия) для рассмотрения пунктов повестки дня 7 (Механизмы стимулирования эффективного участия коренных и местных общин в вопросах, связанных с целями статьи 8j) и с соответствующими положениями Конвенции о биологическом разнообразии), 8 (Разработка элементов систем *sui generis* по охране традиционных знаний, нововведений и практики), 9 (Элементы кодекса этического поведения для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин) и 10 (Индикаторы для проведения оценки результатов осуществления цели в области сохранения биоразнообразия, намеченной на 2010 год: положение дел с традиционными знаниями, нововведениями и практикой). Пункты повестки дня 3 (Доклад о результатах реализации программы работы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции) и 11 (рекомендации Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов) будут рассмотрены на пленарном заседании.

20. Было принято решение о том, что в Группу друзей бюро должны входить следующие участники, назначенные Международным форумом коренных народов по биоразнообразию: г-н

Эстебансио Кастро Диас (Международный форум коренных народов по биоразнообразию), г-н Джеймс ля Муш (племена индейцев кри северного Квебека), г-жа Дженни Ласимбэнг (Пакт коренных народов Азии), г-жа Люси Муленкей (Глобальная лесная коалиция), г-жа Малия Нобрега (Ассоциация коренных народов Гавайских островов), г-жа Гунн-Бритт Реттер (Совет саамов) и г-н Михаил Тодышев (Ассоциация коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации). Далее было постановлено, что г-н Эстебансио Кастро Диас (Международный форум коренных народов по биоразнообразию) будет исполнять функции сопредседателя Рабочей подгруппы I, а г-жа Гунн-Бритт Реттер (Совет саамов) — функции сопредседателя Рабочей подгруппы II.

21. Представительница Мексики, выразив поддержку своей делегации участию коренных и местных общин в качестве друзей бюро и в выработке рекомендаций для работы Рабочей группы, сказала, что, согласно Конвенции, только Стороны (государства и региональные организации экономической интеграции) могут выполнять обязанности сопредседателей. Она сказала, что один из действительных членов ее организации является представителем 62 коренных народов Мексики.

22. Председатель сказал, что вопрос, поднятый представительницей Мексики, будет рассмотрен бюро на его следующем совещании.

23. Представитель Малави (от лица Группы стран Африки) сказал, что Группа придает большое значение статье 8j) и соответствующим положениям Конвенции, благодаря чему была заложена хорошая основа для внесения позитивного вклада коренными и местными общинами в сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия на местном уровне. Африка с интересом ожидает возможности участия в конструктивных переговорах и диалоге и будет участвовать в них в духе примирения. Она ожидает того же от других участников при обсуждении сложных вопросов. Участие представителей коренных и местных общин имеет решающее значение для успеха совещания. Он поблагодарил доноров за оказание содействия участию африканских делегаций в работе совещания.

24. На 2-м пленарном заседании Рабочей группы 15 октября 2007 года представитель Аргентины попросил разъяснить вопрос о сотрудничестве Исполнительного секретаря с Постоянным форумом Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов.

25. В ответ на обеспокоенность, высказанную Мексикой (см. выше, пункт 21), Исполнительный секретарь напомнил, что Рабочая группа является одним из вспомогательных органов Конференции Сторон и что правила процедуры Конференции Сторон применяются *mutatis mutandis* к Рабочей группе, также как и к другим вспомогательным органам, включая правила, касающиеся проведения совещаний и должностных лиц. Так, проводить совещания могут официально признанные представители Сторон. Он также отметил, что в духе партнерства Рабочая группа по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии с первого своего совещания включает представителей коренных народов и местных общин в состав друзей Председателя и бюро и сопредседателей рабочих подгрупп. Такая неофициальная договоренность согласована при четком понимании, что она не должна представлять собой отхода от соответствующих статей правил процедуры, касающихся проведения совещаний. Она зарекомендовала себя как мощный политический сигнал для коренных и местных общин. Отвечая на запрос Аргентины (см. выше, пункт 24), он пояснил, что секретариат Конвенции о биологическом разнообразии сотрудничает с секретариатом Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов относительно аспектов его мандата, касающихся биоразнообразия.

26. На своем 3-м пленарном заседании 17 октября 2007 года Рабочая группа заслушала доклад сопредседателей рабочих подгрупп I и II о достигнутых результатах в обеих рабочих подгруппах.

27. С заявлениями выступили представители Малави (от имени Группы африканских стран) и Новой Зеландии.

2.4 Работа сессионных рабочих подгрупп

28. В соответствии с решением Рабочей группы, принятым на ее 1-м пленарном заседании, Рабочая подгруппа I проводила свою работу под сопредседательством г-на Диона Стюарта (Багамские Острова) и г-на Эстебансио Кастро Диаза (Международный форум коренных народов по биоразнообразию) и рассмотрела пункты 4 (Сводный доклад о положении дел и тенденциях в области знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия), 5 (План действий по сохранению традиционных знаний) и 6 (Международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод).

29. Доклад Рабочей подгруппы I был рассмотрен Рабочей группой на 4-м пленарном заседании 19 октября 2007 года, и он включен в настоящий доклад под соответствующими пунктами повестки дня.

30. В соответствии с решением Рабочей группы, принятым на ее 1-м пленарном заседании, Рабочая подгруппа II проводила свою работу под сопредседательством г-жи Николы Брейер (Германия) и г-жи Гунн-Бритт Реттер (Совет саамов) и рассмотрела пункты 7 (Механизмы стимулирования эффективного участия коренных и местных общин в вопросах, связанных с целями статьи 8j) и с соответствующими положениями Конвенции о биологическом разнообразии), 8 (Разработка элементов систем *suí generis* по охране традиционных знаний, нововведений и практики), 9 (Элементы кодекса этического поведения для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин) и 10 (Индикаторы для проведения оценки результатов осуществления цели в области сохранения биоразнообразия, намеченной на 2010 год: положение дел с традиционными знаниями, нововведениями и практикой).

31. Доклад Рабочей подгруппы II был рассмотрен Рабочей группой на 4-м пленарном заседании 19 октября 2007 года, и он включен в настоящий доклад под соответствующими пунктами повестки дня.

2.5 Заявления и общие замечания

32. Представительница Португалии (от имени Европейского сообщества и его государств-членов) заявила, что Европейский союз подтверждает важное значение фундаментального наследия коренных и местных общин и роли, которую они играют в сохранении и устойчивом использовании биологического разнообразия; он также вновь подтвердил необходимость эффективной охраны традиционных знаний, нововведений и практики в качестве незаменимого инструмента сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия и необходимость обеспечения совместного использования на справедливой и равной основе выгод от применения таких знаний с участием и одобрения их носителей. Представительница Союза повторила свою просьбу о рассмотрении Рабочей группой вопроса о воздействии производства и потребления биомассы на коренные и местные общины и сказала, что она поднимет данный вопрос для обсуждения в рамках пункта 4 повестки дня. Она подчеркнула важность сотрудничества между Рабочей группой и Рабочей группой по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод в разработке и обсуждении международного режима по последнему вопросу. Следует составить список вопросов в области разработки международного

режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, по которым могли бы быть полезны целенаправленные технические оценки экспертов коренных и местных общин для улучшения и повышения качества обсуждений и любых решений.

33. Представитель Канады поблагодарил представителей общины могавков за прием, оказанный участникам совещания на их традиционных территориях, и сказал, что это открывает большие возможности для учета и поиска инициатив и мероприятий, в которых могла бы принять участие Рабочая группа. Деятельность Рабочей группы была бы более успешной, если бы она могла согласовать четкий комплекс приоритетов. Сейчас существует возможность позволить другим органам Организации Объединенных Наций, например Организации Объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) и Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС), руководить деятельностью в областях, в которых они обладают потенциалом и компетенцией, и сотрудничать с ними по конкретным вопросам, касающимся Конвенции. Приоритеты Рабочей группы должны напрямую соотноситься с тремя приоритетами самой Конвенции: сохранением и устойчивым использованием биоразнообразия и совместным использованием выгод на справедливой и равной основе. В связи с этим было бы важно рассмотреть, как Рабочая группа может наилучшим образом оказывать поддержку и содействие разработке и обсуждению международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, особенно в отношении вопросов, касающихся «связанных с ними традиционных знаний». Работа Группы должна быть также сосредоточена на практических вопросах, имеющих наибольшее значение на уровне коренных и местных общин.

34. Представительница Колумбии сказала, что, по мнению Межамериканского банка развития, ее страна занимает почетное место благодаря своим законам, признающим коллективные права коренных народов. Около 3,4% колумбийцев относят себя к коренным народам, и их права на традиционные земли признаны и гарантированы, они пользуются на этих землях своими собственными системами политической, социальной и правовой организации. Колумбия приобрела известность своим осуществлением положений о предварительных консультациях Конвенции №169 МОТ о коренных народах и народах, ведущих племенной образ жизни в независимых странах, реализовав, начиная с 2003 года, более 70 процессов предварительных консультаций по проектам, связанным с разведкой и добычей природных ресурсов, и по другим проектам развития на территориях коренных народов.

35. Представительница Международного форума коренных народов по биоразнообразию упомянула о существовании всеобщих стандартов в области прав человека, применимых к коллективным правам коренных народов, принятых в Декларации Объединенных Наций о правах коренных народов. Эту декларацию следует использовать в качестве одного из стандартов в любом возможном международном режиме регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, который должен признавать и защищать права коренных народов. С помощью ее основных статей следует также решать такие вопросы, как предварительное обоснованное согласие, права коренных народов на свои земли, самоопределение и обычное право коренных народов. Она также сказала, что кодекс этического поведения для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин (UNEP/CBD/WG8J/5/7) нужен для того, чтобы гарантировать права коренных народов и предотвращать незаконное присвоение традиционных знаний и связанных с ними генетических ресурсов. Она предложила использовать термин «коренные народы» вместо «коренные общины» и с обеспокоенностью отметила оговорку представителя Мексики относительно участия представителей коренных народов в качестве сопредседателей рабочих подгрупп. Это вопрос установившейся практики, и изменение ситуации означало бы шаг назад и подорвало приверженность Сторон стимулированию всемерного и эффективного участия в работе коренных народов. Она поблагодарила Исполнительного секретаря и Стороны за содействие участию

коренных народов в работе совещания и сказала, что Добровольный фонд оказал помощь в этом плане. Она выразила надежду на то, что доноры и неправительственные организации будут продолжать оказание такой поддержки.

36. Представитель Молодежного совета коренных народов (от лица молодежи коренных народов России, Северной Америки, Латинской Америки, Азии, Арктики. Тихоокеанского региона и Африки) подчеркнул, что молодые люди коренных народов являются будущими носителями традиционных знаний, и призвал ко всемерному и эффективному участию молодежи коренных народов во всех обсуждениях и процессах принятия решений, связанных с правами коренных народов. Он выразил обеспокоенность по поводу возросшей смертности и числа самоубийств среди молодежи коренных народов. Кроме того, он призвал потенциальных спонсоров и международное сообщество продолжать оказание поддержки участию коренных народов во всех процессах Конвенции о биологическом разнообразии. Он выразил поддержку реализации пунктов с), е) и f) раздела С проекта рекомендаций относительно проведения семинара по созданию потенциала в области взаимодействия и обмена информацией для национальных координационных центров и коренных и местных общин Латинской Америки и Карибского региона (UNEP/CBD/WG8J/5/5).

37. Представитель Йемена (от лица Азиатского и Тихоокеанского региона) сказал, что межсессионные совещания и девятое совещание Конференции Сторон будут иметь значительные последствия для сохранения биологических ресурсов планеты. Он сказал, что Йемен является частью засушливого и аридного региона мира и что климатические изменения представляют большую проблему для этого региона. Поэтому традиционные знания очень важны для обеспечения устойчивого использования биоразнообразия, равно как и передача технологий и создание потенциала. Он приветствовал участие коренных народов и местных общин в работе совещания и выразил признательность за щедрую поддержку, оказанную донорами, благодаря которой стало возможным участие в работе представителей Азиатско-тихоокеанского региона. Он также выразил надежду на то, что доноры продолжат оказание такой поддержки.

38. Представитель Нигерии поблагодарил Исполнительного секретаря за его динамизм и руководящую роль. Он также отметил важность традиционных знаний в жизни большинства африканцев и сказал, что они внедрены в религиозную и врачебную практику Африки. Он сказал, что для обеспечения охраны традиционных знаний должен вступить в действие международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, и отметил, что решения, принятые на текущем совещании, отразятся на работе Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС), которая ожидает результатов его работы.

39. Представитель Южной Африки сказал, что Южная Африка придает большое значение роли знаний и практики коренных народов в оказании содействия сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия, устойчивому развитию и достижению намеченной на 2010 год цели по существенному сокращению утраты биологического разнообразия. Южная Африка приняла ряд законов в таких областях, как земельная реституция, биологическое разнообразие, лесное хозяйство, сельское хозяйство и здравоохранение, призванных обеспечить уважение, сохранение и поддержание знаний, нововведений и практики коренных и местных общин. Южная Африка также ввела в действие политику в области систем знаний коренных народов, признающую принцип справедливого обращения с коренными и местными общинами и предоставления им адекватной компенсации за использование их знаний для научных исследований и за результаты таких исследований. В данной политике также признается кардинальная роль женщин в качестве важных пользователей природных ресурсов и хранительниц знаний коренных общин.

40. Представительница Филиппин горячо приветствовала принятие Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов и сказала, что Филиппины приняли

аналогичный закон – Закон о правах коренных народов (1997). Вместе с тем, в ходе осуществления данного закона возник целый ряд проблем, в частности проблемы со свидетельствами, подтверждающими родовое право на владение родовыми поместьями и другими аспектами, связанными с традиционными местами обитания и поместьями. Филиппины извлекли уроки из этого опыта и выражают надежду, что все остальное мировое сообщество проявит готовность к поиску средств решения давних требований коренных общин о признании их основных прав человека. Она также сказала, что в области сохранения традиционных знаний Филиппины работают над включением охраны традиционных знаний в практику природоохраны и устойчивого развития.

41. Представитель Международного форума коренных общин сказал, что необходимо выявить эффективные средства сохранения традиционных знаний, нововведений и практики, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия. Вместе с тем, права коренных общин на свои знания не защищены существующими международными документами, особенно в том, что касается интеллектуальной собственности. Поэтому важно установить режим *suí generis* для охраны традиционных знаний. Также необходимо обеспечить охрану прав общин на свои знания через посредство действующего национального законодательства и принципов предварительного обоснованного согласия. Необходимо создать механизмы, обеспечивающие эффективное участие местных общин в борьбе с такими угрозами, как изменение климата, что является особо важным вопросом для уязвимых местных общин.

42. Представительница Сети женщин коренных народов по биоразнообразию сослалась на решения V/16 и VI/10 Конференции Сторон, в которых признается фундаментальная роль женщин в сохранении и устойчивом использовании биологического разнообразия. Она сказала, что женщины являются хранительницами и носительницами традиционных знаний от поколения к поколению, и она потребовала обеспечения всемерного и эффективного участия женщин во всех процессах, связанных с их правами на знания, нововведения и практику, в частности в рамках статьи 22 Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов. Она подтвердила, что их системы знаний недоступны широкой общественности и что в определении традиционных знаний следует обеспечить уважение правовых систем коренных народов. Дальнейшее развитие режима *suí generis* по охране традиционных знаний должно гарантировать уважение и сохранение традиционных знаний, нововведений и практики приемлемым с точки зрения культуры способом. Она поддержала заявление Международного форума коренных народов по биоразнообразию о необходимости обеспечения представительства коренных народов и местных общин в качестве сопредседателей рабочих подгрупп.

43. Представитель Австралии заявил, что Конвенция предусматривает систему общих обязательств, в рамках которой Стороны осуществляют свою собственную политику и практику. Соответственно Австралия прилагает немало усилий для обеспечения сохранения, уважения и поддержания традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия. В Австралии вопросы осуществления статьи 8j) и сотрудничества с коренными общинами отнюдь не являются абстрактным понятием; они ставят реальные и непосредственные задачи в области управления окружающей средой Австралии и влияют на жизнь как коренных, так и некоренных жителей страны. Он, тем не менее, выразил обеспокоенность тем, что в рамках статьи 8j) осуществляется слишком много процессов, а также чрезмерным объемом работы. Рабочая группа должна рассмотреть возможность целостного подхода к дальнейшей работе и внимательно взвесить, какие виды деятельности или новые задания следует начать осуществлять. В отношении Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов он отметил, что Австралия с самого начала была активным и деятельным участником переговоров по данной Декларации. Она добивается принятия конструктивного текста, дающего возможность практической его реализации и последовательного толкования государствами. Поскольку данные критерии не были соблюдены в проекте текста,

Австралия не смогла поддержать его. Разъяснение выбора, сделанного Австралией на голосовании и объявленного до принятия Декларации, касалось шести ключевых моментов текста: в Декларации обычное право коренного населения необоснованно ставится выше национального законодательства; текст Декларации, касающийся самоопределения, может быть неправильно истолкован, как дающий коренным общинам право отделения; положения о земельных угодьях и ресурсах могут быть истолкованы как требующие признания прав коренного населения на земли, в настоящее время находящиеся в законной собственности других граждан; безусловное право выдачи добровольного предварительного обоснованного согласия коренных общин по вопросам, затрагивающим их интересы, подразумевает, что они могут использовать право вето в отношении национальных законов и административных мер; и, наконец, Австралия не готова предоставить коренным общинам права интеллектуальной собственности *suí generis*, как это предусмотрено в Декларации. Декларация содержит пожелания, не являющиеся юридически обязательными, не отражает международного права и не может приводиться в качестве международного обычного права. Австралия не может принять Декларацию в качестве основы для разработки других международных документов, как обязательных, так и не обязательных к исполнению, и, следовательно, будет принимать участие в работе Рабочей группы, исходя из данной позиции.

44. Представитель Коста-Рики выразил поддержку Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов и сказал, что проект закона о коренных автономиях, построенных на аналогичных принципах, в настоящий момент находится на рассмотрении Конгресса Коста-Рики. Более того, в ходе исполнения обязательств, принятых на себя в рамках Конвенции о биологическом разнообразии, Коста-Рика сформировала национальный орган, несущий прямую ответственность за осуществление статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции. В стране также существует система *suí generis* охраны традиционных знаний и был достигнут прогресс в области понимания сути предварительного обоснованного согласия. Задачи, сформулированные в статье 8j) и в программе работы, представляются сложными, однако, в Коста-Рике существует политическая воля к преодолению трудностей.

45. Представитель Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС) выразила готовность своей организации оказать практическую помощь Рабочей группе и другим форумам, функционирующим в рамках Конвенции. Программа ВОИС по глобальным проблемам интеллектуальной собственности всегда была направлена на оказание поддержки деятельности и целям других родственных организаций и процессов в структуре Организации Объединенных Наций, не вторгаясь в сферу проводимой ими политики, и недавно откликнулась на ряд предложений, выдвинутых Конференцией Сторон. Говоря о правовой защите традиционных знаний, она обратила внимание на особую роль Межправительственного комитета ВОИС по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору. Комитет разрабатывал проект положений, регулирующих охрану традиционных знаний, и проводил обсуждение и анализ десяти важнейших аспектов, которые должны быть продуманы законодателями в ходе разработки и внедрения таких механизмов защиты. ВОИС также разработала проект набора инструментальных средств по проблемам традиционных знаний в поддержку усилий общин по защите собственных интересов. Обычное право неоднократно называлось в качестве сферы, вызывающей серьезную озабоченность коренных и местных общин при разработке и осуществлении мероприятий по сохранению и охране своих традиционных знаний. ВОИС активно работает над обеспечением уважения и признания обычного права и призывает вносить вклад в этот процесс. Коренные и местные общины сыграли важную роль в работе Межправительственного комитета, и представителей заинтересованных общин настоятельно призывали рассмотреть возможность присоединения к процессу посредством получения аккредитации. Свыше 200 организаций уже получили аккредитацию и таким образом могут претендовать на получение финансовой поддержки со стороны Добровольного фонда Межправительственного комитета.

ПУНКТ 3 ПОВЕСТКИ ДНЯ.**ДОКЛАД О РЕЗУЛЬТАТАХ РЕАЛИЗАЦИИ
ПРОГРАММЫ РАБОТЫ ПО
ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 j) И
СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ
КОНВЕНЦИИ**

46. Специальная рабочая группа открытого состава рассмотрела пункт 3 повестки дня на 1-м пленарном заседании совещания в понедельник, 15 октября 2007 года. В ходе рассмотрения данного пункта повестки дня Рабочей группе были представлены доклады о результатах реализации программы работы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции, подготовленные на основе информации, представленной в национальных докладах, и о включении соответствующих целевых задач программы работы в тематические программы (UNEP/CBD/WG8J/5/2), а также добавление к этой записке (UNEP/CBD/WG8J/5/2/Add/1), в котором приводится краткий обзор целевых задач первого этапа программы работы и проект определенных рекомендаций относительно дальнейшей работы для их рассмотрения Рабочей группой.

47. С заявлениями выступили представители Австралии, Аргентины, Бразилии, Индии, Канады, Колумбии, Коста-Рики, Малави (от имени Группы африканских государств), Мексики, Новой Зеландии, Объединенной Республики Танзании, Португалии (от имени Европейского сообщества и его государств-членов) и Филиппин.

48. С заявлением выступил представитель Международного форума коренных народов по биоразнообразию.

49. Представитель Канады также выступил с заявлением для включения в протокол, в котором он отметил, что Декларация Организации Объединенных Наций о правах коренных народов не является юридически обязательным документом и не имеет правовых последствий в Канаде. Ее положения не отражают международного обычного права, и она не может рассматриваться или использоваться в качестве универсального стандарта в рамках Конвенции. Вместе с тем, Канада продолжит предпринимать эффективные действия, как внутри страны, так и за рубежом, по стимулированию и охране прав коренных народов в соответствии с положениями своей Конституции и принятыми на себя международными и внутренними обязательствами в области охраны прав человека. Тем не менее, такие эффективные действия не будут предприниматься на основе положений Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов. Вместе с тем, Канада вновь подтверждает свою непоколебимую приверженность положениям статьи 8j) Конвенции.

50. На 3-м пленарном заседании 17 октября 2007 года Председатель представил проект рекомендации для его рассмотрения Рабочей группой. После обмена мнениями Председатель сказал, что он подготовит пересмотренный текст проекта рекомендации для его рассмотрения Рабочей группой на одном из последующих заседаний.

51. Председатель представил на 4-м пленарном заседании совещания 19 октября 2007 года проект рекомендации, в котором были учтены обсуждения, проводившиеся в неофициальной контактной группе, учрежденной Рабочей подгруппой I, которая рассматривала пункты e) и f).

Меры, принятые Рабочей группы

52. На 4-м пленарном заседании совещания 19 октября 2007 года Рабочая группа рассмотрела проект рекомендации UNEP/CBD/WG8J/5/L.5/Rev.1 и приняла его с внесенными в него устными

поправками в качестве рекомендации 5/1. Текст рекомендации в том виде, в котором он был принят, приводится в приложении к настоящему докладу.

ПУНКТ 4 ПОВЕСТКИ ДНЯ.

СВОДНЫЙ ДОКЛАД О ПОЛОЖЕНИИ ДЕЛ И ТЕНДЕНЦИЯХ В ОБЛАСТИ ЗНАНИЙ, НОВОВВЕДЕНИЙ И ПРАКТИКИ КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ ОБЩИН, ИМЕЮЩИХ ЗНАЧЕНИЕ ДЛЯ СОХРАНЕНИЯ И УСТОЙЧИВОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ БИОРАЗНООБРАЗИЯ

53. Рабочая подгруппа I рассмотрела пункт 4 повестки дня на своем 1-м совещании 15 октября 2007 года. В ходе рассмотрения этого пункта повестки дня Рабочей подгруппе были представлены записка Исполнительного секретаря о втором этапе составления сводного доклада о положении дел и тенденциях в области знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия (UNEP/CBD/WG8J/5/3), доклад о соображениях касательно возможностей разработки технических руководящих принципов регистрации и документирования традиционных знаний (UNEP/CBD/WG8J/5/3/Add.2), исполнительное резюме второго этапа составления сводного доклада (UNEP/CBD/WG8J/5/3, часть I), доклад о коренных и местных общинах, в высшей степени уязвимых к изменению климата, в том числе в районах Арктики, малых островных государствах и высокогорных районах, с уделением основного внимания причинам и решениям (UNEP/CBD/WG8J/5/3, часть II, исполнительное резюме, и UNEP/CBD/WG8J/5/INF/18, полный доклад), доклад о возможных мерах обеспечения уважения прав незащищенных общин, добровольно проживающих в изоляции (UNEP/CBD/WG8J/4/3, часть III, исполнительное резюме и UNEP/CBD/WG8J/5/INF.17, полный доклад). Подгруппе были также представлены в качестве информационных документов пересмотренные варианты региональных докладов (UNEP/CBD/WG8J/5/INF/3, 4, 5, 6, 7 и 8), а также доклад Консультативной группы в качестве информационного документа (UNEP/CBD/WG8J/5/INF/11).

54. Представляя этот пункт повестки дня, сопредседатель сказал, что в соответствии с пунктом 3 решения VIII/5 В Исполнительный секретарь провел обзор второго этапа составления сводного доклада о положении дел и тенденциях в области знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, завершив тем самым пять лет работы. Он сказал, что Рабочая подгруппа, возможно, пожелает принять к сведению доклад о результатах обзора второго этапа составления сводного доклада и в частности определения национальных процессов, которые могут угрожать поддержанию традиционных знаний, нововведений, практики и процессов на уровне местных общин, которые могут угрожать поддержанию, сохранению и применению традиционных знаний, нововведений и практики. Он предложил, чтобы Рабочая подгруппа начала обсуждение этого вопроса с рассмотрения дальнейшего осуществления второго этапа составления сводного доклада – региональных докладов (UNEP/CBD/WG8J/5/3, часть I) и соображений, касающихся разработки технических руководящих принципов регистрации и документирования традиционных знаний и потенциальной опасности такого документирования (UNEP/CBD/WG8J/5/3/Add.2).

55. С заявлениями, включая предложения, выступили представители Австралии, Аргентины, Бразилии, Индии, Камеруна, Канады, Новой Зеландии, Норвегии, Португалии (от имени Европейского сообщества и его государств-членов), Таиланда и Уганды (от имени Группы африканских стран).

56. С заявлениями, включая предложения, также выступили представители Международного форума коренных народов по биоразнообразию, Совета коренных народов Латинской Америки, Регионального форума коренных народов по биоразнообразию для коренных и местных общин Латинской Америки и Сети женщин коренных народов по биоразнообразию.

57. На своем 2-м совещании 16 октября 2007 года Рабочая подгруппа продолжила обсуждение вопроса о дальнейшем осуществлении второго этапа составления сводного доклада — региональные доклады (UNEP/CBD/WG8J/5/3, часть I), а также соображений, касающихся разработки технических руководящих принципов регистрации и документирования традиционных знаний и потенциальной опасности такого документирования (UNEP/CBD/WG8J/5/3/Add.2).

58. С заявлениями, включая предложения, выступили представители Гренады, Китая, Колумбии, Кот-д'Ивуара, Мексики, Нигерии, Филиппин и Эфиопии.

59. С заявлениями, включая предложения, выступил представитель Федерации центров коренных народов шуар и Корпорации народа шуар.

60. На своем 2-м совещании 16 октября 2007 года Рабочая подгруппа также рассмотрела вопрос о коренных и местных общинах в высшей степени уязвимых к изменению климата (UNEP/CBD/WG8J/5/3, часть II), а также возможные меры по обеспечению уважению прав незащищенных общин и общин, добровольно проживающих в изоляции (UNEP/CBD/WG8J/5/3, часть III).

61. С заявлениями, включая предложения, выступили представители Бангладеш, Бразилии, Буркина-Фасо, Бурунди, Замбии, Мексики, Нигерии, Норвегии, Пакистана, Португалии (от имени Европейского сообщества и его государств-членов), Таиланда, Тимора-Лешти, Тувалу, Филиппин и Эфиопии.

62. С заявлениями, включая предложения, также выступили представители Фонда защиты знаний коренных народов; Информационной сети коренных народов и Сети организации женщин коренных народов Африки; Непальской федерации коренных народностей, Организации коренных народов и местных общин перуанской Амазонии; Индейцев племени кечуа Эквадора (также от имени Совета коренных народов Латинской Америки и Международного форума коренных народов по биоразнообразию); и племен Тулалип штата Вашингтон.

63. Представитель Пакистана попросил отразить в протоколе его мнение о том, что изменение климата оказывает непосредственное воздействие на биоразнообразие и неблагоприятно влияет на местные экосистемы.

64. На своем шестом совещании 18 октября 2007 года Рабочая подгруппа I рассмотрела проект рекомендации, представленный сопредседателями касательно сводного доклада о положении дел и тенденциях в области знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия. После обмена мнениями сопредседатель предложил делегатам представить письменные предложения по элементам проекта рекомендации.

65. Рабочая подгруппа продолжила обсуждение текста проекта рекомендации на своем 7-м совещании 18 октября 2007 года.

66. После обмена мнениями сопредседатель взялся подготовить пересмотренный вариант проекта рекомендации для рассмотрения на одном из следующих совещаний Рабочей подгруппы.

67. На своем 8-м совещании 19 октября 2007 года Рабочая подгруппа обсудила пересмотренный вариант проекта рекомендации, представленный сопредседателями (UNEP/CBD/WG8J/5/L.6).

68. После обмена мнениями Рабочая подгруппа постановила передать проект рекомендации с внесенными в него устными поправками пленарному заседанию в качестве проекта решения UNEP/CBD/WG8J/5/L.6/Rev.1.

Меры, принятые Рабочей группой

69. На 4-м пленарном заседании совещания 19 октября 2007 года Рабочая группа рассмотрела проект рекомендации UNEP/CBD/WG8J/5/L.6 и приняла его в качестве рекомендации 5/2. Текст рекомендации в том виде, в котором он был принят, приводится в приложении I к настоящему докладу.

ПУНКТ 5 ПОВЕСТКИ ДНЯ.**ПЛАН ДЕЙСТВИЙ ПО СОХРАНЕНИЮ
ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ**

70. Рабочая подгруппа рассмотрела пункт 5 повестки дня на своем 2-м совещании 16 октября 2007 года. В ходе рассмотрения этого пункта повестки дня Рабочей подгруппе была представлена записка Исполнительного секретаря о плане действий по сохранению традиционных знаний (UNEP/CBD/WG8J/5/3/Add.1) и в качестве информационного документа - доклад об исследовании и внедрении механизмов и принятии мер по устранению первопричин упадка традиционных знаний, нововведений и практики (UNEP/CBD/WG8J/5/INF/9).

71. Представляя этот пункт повестки дня, сопредседатель сказал, что план действий нацелен на определение исполнителей и сроков с учетом текущей работы в рамках Конвенции и соответствующих организаций для облегчения взаимодействия между существующими инициативами, направленными на прекращение утраты традиционных знаний и содействие их сохранению и использованию. Раздел В плана действий, в котором идет речь об индикаторах, будет рассмотрен по пункту 10 повестки дня. Рабочая группа, возможно, пожелает принять к сведению доклад о мерах и механизмах и по мере необходимости подготовить на основе исполнительного резюме рекомендации относительно дальнейшей работы.

72. С заявлениями, включая предложения, выступили представители Бразилии, Канады, Нигерии, Новой Зеландии, Португалии (от имени Европейского сообщества и его государств-членов), Таиланда, Уганды (от имени Группы африканских стран), Эфиопии и Южной Африки.

73. С заявлениями, включая предложения, также выступили представители Федерации центров коренных народов шуар и Корпорации народа шуар, Международного форума коренных народов по биоразнообразию и Совета коренных народов Латинской Америки.

74. На своем 3-м совещании 16 октября 2007 года Рабочая подгруппа продолжила обсуждение этого пункта повестки дня.

75. С заявлениями, включая предложения, выступили представители Аргентины, Буркина-Фасо, Китая и Мексики.

76. С заявлениями, включая предложения, также выступили представители Международного форума коренных народов по биоразнообразию и Организации молодежи коренных народов Аргентины.

77. На своем 6-м совещании 18 октября 2007 года Рабочая подгруппа I рассмотрела представленный сопредседателями проект рекомендации о плане действий по сохранению традиционных знаний. После обмена мнениями сопредседатель сказал, что он подготовит пересмотренный текст для рассмотрения Рабочей подгруппой на одном из последующих совещаний.

78. На своем 8-м совещании 19 октября 2007 года Рабочая подгруппа рассмотрела проект рекомендации, подготовленный сопредседателями (UNEP/CBD/WG8J/5/L.7).

79. После обмена мнениями Рабочая подгруппа постановила передать проект рекомендации с внесенными в него устными поправками пленарному заседанию в качестве проекта решения UNEP/CBD/WG8J/5/L.7/Rev.1.

Меры, принятые Рабочей группой

80. На 4-м пленарном заседании совещания 19 октября 2007 года Рабочая группа рассмотрела проект рекомендации UNEP/CBD/WG8J/5/L.7/Rev.1 и приняла его в качестве рекомендации 5/3. Текст рекомендации был принят с внесенными в него устными поправками и приводится в приложении I к настоящему докладу.

ПУНКТ 6 ПОВЕСТКИ ДНЯ.**МЕЖДУНАРОДНЫЙ РЕЖИМ
РЕГУЛИРОВАНИЯ ДОСТУПА К
ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И
СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВЫГОД**

81. Рабочая подгруппа I рассмотрела пункт 6 повестки дня на своем 3-м совещании 16 октября 2007 года. В ходе рассмотрения этого пункта повестки дня Рабочей подгруппе была представлена записка Исполнительного секретаря о международном режиме регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод: сотрудничество со Специальной рабочей группой открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод и участие в работе коренных и местных общин (UNEP/CBD/WG8J/5/4). Подгруппе были также представлены в качестве информационных документов доклад о работе международного совещания Группы экспертов по международному режиму регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод в рамках Конвенции о биологическом разнообразии и правах человека коренных народов (UNEP/CBD/WG8J/5/INF/10), доклад о международных консультациях с экспертами коренных и местных общин по вопросам доступа к генетическим ресурсам и связанных с ними традиционных знаний и разработки международного режима (UNEP/CBD/WG8J/5/INF/13) и доклад пятого совещания Специальной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод (UNEP/CBD/WG-ABS/5/8). В ходе рассмотрения этого пункта повестки дня Рабочей подгруппе была также представлена записка Исполнительного секретаря о пересмотренном проекте элементов кодекса этического поведения, обеспечивающего уважение культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин (UNEP/CBD/WG8J/5/7), в качестве одного из возможных вкладов в обсуждение вопросов доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.

82. Представляя этот пункт повестки дня, сопредседатель сказал, что в решении VII/19 D Конференция Сторон постановила поручить Специальной рабочей группе открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод в сотрудничестве со Специальной межсессионной рабочей группой открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции разработать и обсудить международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод. В решении VIII/5 C Конференция Сторон также поручила Рабочей группе по осуществлению статьи 8j) сотрудничать и внести свой вклад в выполнение мандата Рабочей группы по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод путем представления мнений относительно разработки и обсуждения международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод в плане охраны традиционных знаний, нововведений и практики, связанных с генетическими ресурсами и совместным использованием на справедливой и равноправной основе выгод от их применения. Он сказал, что в этой связи Рабочая группа по осуществлению статьи 8j), возможно, пожелает представить Специальной рабочей группе по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод свои мнения о международном режиме регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод в плане охраны традиционных знаний и совместного использования выгод.

83. С заявлениями, включая предложения, выступили представители Австралии, Аргентины, Бразилии, Индии, Камеруна, Канады, Кении, Китая, Лесото, Малайзии, Мексики, Нигерии, Новой

Зеландии, Португалии (от имени Европейского сообщества и его государств-членов), Таиланда, Уганды (от имени Группы африканских стран), Филиппин, Эфиопии и Южной Африки.

84. С заявлениями, включая предложения, также выступили представители Совета коренных народов Азии, Федерации центров коренных народов шуар и Корпорации народа шуар, Совета коренных народов по биопиратству, Совета по Латинской Америке Международного форума коренных народов по биоразнообразию и племен Тулалип штата Вашингтон.

85. Представитель Бразилии попросил отразить в протоколе, что в ходе разработки Международного режима следует в обязательном порядке изучить вопрос совместного использования выгод, связанных с применением соответствующих традиционных знаний. Использование таких традиционных знаний должно быть основано на получении предварительно обоснованного согласия и на взаимосогласованных условиях. Сторонам следует разработать режимы *sui generis*, которые должны дополнять международный режим. Предлагаемый международный режим должен включать меры по обеспечению соблюдения требований, включая раскрытие информации о законности происхождения. В заявках на предоставление прав собственности, тематика которых касается или предусматривает использование дериватов генетических ресурсов и/или связанных с ними традиционных знаний, раскрывается страна происхождения или источник таких генетических ресурсов, дериватов и/или связанных с ними традиционных знаний, а также представляется доказательство соблюдения положений предварительного обоснованного согласия и совместного использования выгод в соответствии с нормами национального законодательства страны, поставляющей ресурсы. И наконец, международный режим должен включать положения о создании потенциала, в том числе i) создание и укрепление потенциала в развивающихся странах, наименее развитых странах и в малых островных развивающихся государствах, а также в странах с переходной экономикой в целях внедрения международного режима на национальном, региональном и международном уровнях; ii) меры, обеспечивающие эффективную передачу технологии и осуществление технологического сотрудничества с тем, чтобы поддержать формирование социальных, экономических и экологических выгод; и iii) создание людского, организационного и научного потенциала, включая внедрение правового механизма, с учетом статей 18, 19 и пункта 4 статьи 20 Конвенции. Процесс отбора субъектов деятельности для предоставления технической поддержки должен быть всеобъемлющим и должен обязывать Стороны принимать в нем участие, как это уже имело место, когда Стороны обязались в решении VIII/4 обсудить международный режим. Поэтому Бразилия не готова поддержать предложение, внесенное от имени Европейского сообщества, о создании специальной группы технических экспертов.

86. Представительница Португалии (от имени Европейского сообщества и его государств-членов) попросила включить в протокол приведенный ниже перечень вопросов, решению которых могут содействовать технические мысли экспертов коренных и местных общин:

a) Международно признанный сертификат о соответствии требованиям: при каких условиях сфера действия такого сертификата может также включать традиционные знания, связанные с генетическим ресурсами?

b) Кодекс этического поведения: как будет проект кодекса содействовать эффективному выполнению обязательств в рамках Конвенции о биологическом разнообразии в отношении доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод?

c) Традиционные знания и исследования, связанные с доступом к генетическим ресурсам и совместным использованием выгод: как лучше всего добиться уважения существующих традиционных знаний в ходе научных исследований, связанных с биоразнообразием?

d) Традиционные знания и предварительное обоснованное согласие: пути учета традиционных знаний в решениях о предоставлении предварительного обоснованного согласия и

способы учета трансграничного характера коренных общин в национальных решениях относительно предварительного обоснованного согласия.

е) Традиционные знания и взаимосогласованные условия: варианты и примеры включения традиционных знаний в работу по стандартизации выбора в процессе установления взаимосогласованных условий.

ф) Традиционные знания и создание потенциала: определение потенциальных последствий создания потенциала для предлагаемого международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.

87. Представитель Уганды (от имени Группы африканских стран) попросил отразить в докладе следующую точку зрения:

а) международный режим должен обеспечивать соблюдение предварительного обоснованного согласия коренных и местных общин, прежде чем будет осуществляться доступ к генетическим ресурсам и традиционным знаниям, которыми располагают такие общины. Это включает право таких коренных и местных общин отказываться в предоставлении предварительно обоснованного согласия, если они этого пожелают;

б) в предложенный режим следует включить элементы, касающиеся обязательного раскрытия информации о происхождении не только генетических ресурсов, но также о происхождении любых связанных с ними традиционных знаний, что должно неукоснительно соблюдаться при подаче заявок на предоставление любого вида прав интеллектуальной собственности;

с) в предложенный международно признанный сертификат происхождения/источника/законности происхождения следует включать любые связанные с ними традиционные знания (если это применимо), четко указывая характер таких традиционных знаний, владельцев этих знаний и положения о способах и существующих возможностях передачи пользователем таких знаний третьим сторонам и на каких условиях. Это очень важно, так как данный аспект тесно связан с совместным использованием выгод, если какие-либо выгоды получены в результате доступа к генетическим ресурсам и их использования, а также от применения связанных с ними традиционных знаний, продуктов, полученных на их основе, и дериватов;

д) в международный режим следует включить положения о том, что пользователи генетических ресурсов должны уважать обычное право, практику и нормы коренных и местных общин касательно доступа к их генетическим ресурсам и связанным с ними традиционным знаниям, нововведениям и практике;

е) международный режим должен обеспечивать всемерное участие коренных и местных общин (включая женщин, молодежь и пожилых людей) в использовании на справедливой и равноправной основе выгод от применения генетических ресурсов, продуктов, полученных на их основе, дериватов и любых, связанных с ними традиционных знаний, нововведений и практики;

ф) в рамках международного режима регулирования следует установить кодекс поведения в отношении предварительного обоснованного согласия и взаимосогласованных условий, связанных с коренными и местными общинами; и

г) в международном режиме следует предусмотреть меры, обеспечивающие создание потенциала для коренных и местных общин, чтобы они могли не только принимать всемерное участие в процессе предоставления своих генетических ресурсов и традиционных знаний, но и требовать получения своей справедливой части выгод.

88. Представитель Австралии заявил для внесения в протокол, что Австралия считает, что действия, связанные с традиционными знаниями и генетическими ресурсами, должны быть одним из элементов любого международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, обсуждение и разработка которого должны быть завершены к

2010 году. К настоящему времени в рамках Конвенции разработано мало руководящих принципов применения режима доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод на землях коренных общин и в отношении совместного использования выгод от применения традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами. В программе работы Рабочей группы есть несколько задач, которые имеют к этому потенциальное отношение, но нет ни одной, в которой было бы точно указано, что следует делать для решения этого вопроса. Австралия предлагает разработать руководящие принципы обеспечения национального доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод применительно к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, и к генетическим ресурсам на землях коренных общин. Они могли бы быть необязывающими руководящими принципами для реализации соответствующих статей на национальном уровне. Они заменили бы задачи 7, 10 и 12, но не обязательно были бы единственным элементом, связанным с традиционными знаниями и генетическими ресурсами на землях коренных общин. Эти вопросы можно было бы обсудить в Рабочей группе и передать их в качестве рекомендаций Конференции Сторон. Австралия надеется, что ее предложение станет важным вкладом в улучшение национальной реализации и в разработку нормативных стандартов национальной реализации статьи 8 j) и статьи 15.

89. В ответ на просьбу представительницы Португалии (от имени Европейского сообщества и его государств-членов) уточнить, как эти предложения будут переданы Рабочей группе по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод, представитель секретариата напомнил, что в решении VIII/5 С Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции поручено «обеспечить сотрудничество со Специальной рабочей группой открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод и содействовать выполнению ее мандата путем представления мнений о разработке и обсуждении международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод в плане охраны традиционных знаний, нововведений и практики, связанных с генетическими ресурсами, и также совместного использования выгод на справедливой и равной основе от их применения...». Поэтому Рабочая группа по осуществлению статьи 8 j) должна решить, как передавать такие мнения. Она могла бы, например, принять решение о передаче рекомендаций Рабочей группе по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод для их рассмотрения на ее следующем совещании.

90. Представитель Совета коренных народов Азии сказал для занесения в протокол, что Совет приветствует доклад совещания Группы технических экспертов по международно признанному сертификату происхождения/источника/подтверждения законности происхождения (UNEP/CBD/WG-ABS/5/7) в качестве полезного вклада в разработку центрального элемента международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использованию выгод. Такой сертификат, в котором предполагается охват всех видов генетических ресурсов, должен в обязательном порядке включать все генетические ресурсы, связанные с традиционными знаниями, так как исключение таких генетических ресурсов из сертификата существенно сузит сферу его действия и соответственно эффективность выполнения определенных для него целей. Вопросы, касающиеся международно признанного сертификата происхождения/источника/подтверждения законности происхождения, и особенно вопрос о традиционных знаниях, связанных с генетическими ресурсами, требуют дополнительного изучения и исследования. Такие обсуждения предпочтительно проводить совместно и путем сотрудничества между Сторонами и представителями коренных и местных общин для выявления всех предпочтительных вариантов на шестом совещании Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции, так как именно ей поручено рассмотреть существенные аспекты, связанные с традиционными знаниями, и представить Конференции Сторон свои рекомендации по таким вопросам. Кроме того, секретариат Конвенции и члены Международного форума коренных народов по биоразнообразию могли бы организовать проведение полезной работы в межсессионный период, например, в рамках региональных семинаров и международных

семинаров экспертов, в целях подготовки содержательного вклада в работу следующего совещания Рабочей группы по осуществлению статьи 8j). Надлежащее внимание должно быть уделено обеспечению широкого и сбалансированного участия в этой работе коренных и местных общин из всех регионов.

91. Представитель Совета коренных народов по биопиратству сказала для занесения в протокол, что без обсуждения процесса продвижения вперед Рабочая группа будет лишена возможности формулировать какие-либо полезные или существенные мнения относительно обсуждения международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод. Она также предложила, чтобы Исполнительный секретарь созвал в сотрудничестве с Международным форумом коренных народов по биоразнообразию и другими соответствующими организациями коренных народов региональные консультации по всем геокультурным регионам с целью внесения вклада в работу международного совещания экспертов коренных народов, которое будет разрабатывать рекомендации по системам *sui generis* для охраны традиционных знаний, нововведений и практики.

92. На своем 4-м совещании 17 октября 2007 года Рабочая подгруппа продолжила обсуждение этого пункта повестки дня.

93. Представитель секретариата представил подготовленный сопредседателями неофициальный текст, содержащий обобщение основных предложений, которые были сделаны до сих пор в ходе обсуждения пункта 6 повестки дня. После обсуждения процедурных вопросов, в котором приняли участие представители Австралии, Аргентины, Бразилии, Буркина-Фасо, Канады, Малайзии (от имени стран-единомышленниц, располагающих сверхбогатым биоразнообразием), Португалии (от имени Европейского сообщества и его государств-членов), Уганды (от имени Группы африканских стран) и Филиппин, было принято решение снять это обобщение с обсуждения и предложить делегациям представить в секретариат электронные копии точных формулировок, сделанных ими с мест. Затем секретариат сверит эти предложения и представит их делегациям на рассмотрение.

94. С заявлениями, включая предложения, выступили представители Аргентины, Бурунди, Канады, Колумбии, Малайзии (от имени стран-единомышленниц, располагающих сверхбогатым биоразнообразием), Португалии (от имени Европейского сообщества и его государств-членов) и Чили (от имени Группы стран Латинской Америки и Карибского бассейна).

95. С заявлениями также выступили представители Международного форума местных общин и Международного форума коренных народов по биоразнообразию.

96. Представитель Канады заявил для занесения в протокол, что Канада считает, что есть необходимость в разработке руководящих принципов для применения на общинном уровне и поэтому рекомендует подготовить проект руководящих принципов для коренных общин касательно доступа к генетическим ресурсам и связанным с ними традиционным знаниям. Как и Боннские руководящие принципы, они будут включать один из важных элементов всеобщего международного режима и служить для правительств и коренных народов руководством при разработке и подготовке законодательных, административных и политических мер, регулирующих доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод. Предлагаемые руководящие принципы будут также включать указания в отношении ответственности пользователей при реализации доступа к традиционным знаниям и соответствующим генетическим ресурсам. В сферу действия таких руководящих принципов следует включить традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами, а с генетическими ресурсами коренных и местных общин. Кроме того, они должны также включать цели коренных и местных общин и положения о национальных координационных центрах, обычном праве и священных местах. В рамках процесса предоставления доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод на общинном уровне следует предусматривать порядок получения предварительного обоснованного согласия коренных и местных общин, установления взаимосогласованных условий, совместное

использование выгод и принятие других возможных мер. Канада предлагает, чтобы Рабочая группа приступила к разработке круга полномочий для группы экспертов, которая займется разработкой таких руководящих принципов, чтобы на девятом совещании Конференции Сторон можно было подготовить этот круг полномочий в окончательном виде и выделить необходимые бюджетные ресурсы.

97. На своем 5-м совещании 17 октября 2007 года Рабочая подгруппа продолжила обсуждение данного пункта повестки дня и рассмотрела сверенный вариант предложений по этой теме, полученных секретариатом.

98. Представитель Уганды отметил, что предложение Группы африканских стран, которое было включено в первоначальное обобщение предложений, не включено в представленный сверенный вариант предложений. После обсуждения процедурных вопросов, в котором приняли участие представители Аргентины, Бразилии, Канады, Коморских Островов, Нигерии, Португалии (от имени Европейского сообщества и его государств-членов) и Уганды (от имени Группы африканских стран), было принято решение, что в целях дискуссии распространенное ранее предложение Группы африканских стран следует считать частью сверенного варианта предложений.

99. С заявлениями, включая предложения, выступили представители Австралии, Аргентины, Бразилии, Камеруна, Канады, Кубы, Малайзии (от имени стран-единомышленниц, располагающих сверхбогатым биоразнообразием и Группы стран Латинской Америки и бассейна Карибского моря), Мексики, Новой Зеландии, Португалии (от имени Европейского сообщества и его государств-членов), Чили и Уганды (от имени Группы африканских стран).

100. С заявлением также выступил представитель Совета коренных народов Северной Америки от имени Международного форума коренных народов по биоразнообразию.

101. Представители Мексики и Чили высказали оговорку по поводу включения в режим положения о раскрытии законности происхождения в качестве одной из возможных мер по обеспечению соблюдения, поскольку данный вопрос находится пока еще на стадии обсуждения в этих странах.

102. Представитель Аргентины отметил, что законность происхождения является не единственным вариантом и что на данный момент для Аргентины предпочтительным вариантом обеспечения соблюдения является раскрытие сведений о географическом происхождении.

103. На своем 7-м совещании 18 октября 2007 года Рабочая группа продолжила обсуждение сверенного варианта предложений, полученных секретариатом, включая предложение, внесенное Угандой от имени Группы африканских стран.

104. После обмена мнениями, в котором приняли участие представители Австралии, Аргентины, Бразилии, Канады, Малайзии (от имени стран-единомышленниц, располагающих сверхбогатым биоразнообразием), Новой Зеландии, Португалии (от имени Европейского сообщества и его государств-членов), Чили (от имени Группы стран Латинской Америки и Карибского бассейна) и Уганды (от имени Группы африканских стран), сопредседатель предложил сформировать контактную группу открытого состава. Было постановлено, что контактная группа под председательством представителей Германии и Колумбии использует сверенный вариант предложений и предложение Группы африканских стран в качестве основы для обсуждения и представит доклад на одном из последующих совещаний Рабочей подгруппы.

105. На 8-м совещании 19 октября 2007 года представитель Германии, сопредседатель контактной группы, представил неофициальный документ, содержащий проект рекомендации, подготовленный контактной группой. После обмена мнениями Рабочая подгруппа постановила передать этот проект рекомендации пленарному заседанию в качестве проекта рекомендации UNEP/CBD/WG8J/5/L.8.

Меры, принятые Рабочей группой

106. На 4-м пленарном заседании совещания 19 октября 2007 года Рабочая группа рассмотрела проект рекомендации UNEP/CBD/WG8J/5/L.8. После обмена мнениями Председатель сказал, что, как он понимает положение вещей, Рабочая группа, несмотря на приложенные серьезные усилия и выработку целого ряда позитивных идей, не в состоянии передать какие-либо мнения о дальнейшей разработке и обсуждении международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод в части традиционных знаний, нововведений и практики, связанных с генетическими ресурсами и совместным использованием на справедливой и равной основе выгод от их применения, шестому совещанию Специальной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод.

ПУНКТ 7 ПОВЕСТКИ ДНЯ.

**МЕХАНИЗМЫ СТИМУЛИРОВАНИЯ
ЭФФЕКТИВНОГО УЧАСТИЯ КОРЕННЫХ И
МЕСТНЫХ ОБЩИН В ВОПРОСАХ,
СВЯЗАННЫХ С ЦЕЛЯМИ СТАТЬИ 8 J) И С
СООТВЕТСТВУЮЩИМИ ПОЛОЖЕНИЯМИ
КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ
РАЗНООБРАЗИИ**

107. Пункт 7 повестки дня был рассмотрен Рабочей подгруппой II на ее 1-м совещании 15 октября 2007 года. При рассмотрении этого пункта повестки дня Рабочей подгруппе была представлена записка Исполнительного секретаря о механизмах общественного участия коренных и местных общин в работе Конвенции (UNEP/CBD/WG8J/5/5) и доклад о работе семинара по созданию потенциала в области взаимодействия и обмена информацией для национальных координационных центров и коренных и местных общин в регионе Латинской Америки и Карибского бассейна (UNEP/CBD/WG8J/5/INF/14).

108. Знакомя делегатов с документами, представитель секретариата указал, что записка Исполнительного секретаря представляет собой ответ на поручения, данные Исполнительному секретарю восьмым совещанием Конференции Сторон в пункте 6 раздела II решения VIII/5 D. В документе приводится проект рекомендаций касательно механизма общественного участия, а также проект рекомендаций, являющихся результатом работы семинара по созданию потенциала.

109. После того, как данные документы были представлены, с заявлениями выступили представители Аргентины, Бразилии, Гаити, Гвинеи-Бисау, Канады, Колумбии, Малави (от имени Группы африканских стран), Мексики, Новой Зеландии, Норвегии (от имени Парламента саамов), Португалии (от имени Европейского сообщества и его государств-членов), Сенегала, Таиланда.

110. С заявлениями также выступили представители Канадской сети информации коренных народов по биоразнообразию, Координационного комитета коренных народов Африки, Совета молодежи коренных народов, Международного форума коренных народов по биоразнообразию, На Коа Икайка о Ка Лаху Хавайи, Ассоциации коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации (РАЙПОН) и Фонда Тебтебба.

111. Сопредседатель сказала, что она подготовит проект рекомендации для рассмотрения Рабочей подгруппой на одном из последующих совещаний.

112. На своем 4-м совещании 17 октября 2007 года Рабочая подгруппа рассмотрела представленный сопредседателями проект рекомендации о механизмах участия коренных и местных общин в работе Конвенции.

113. Представитель секретариата ответил на запрос о бюджетных последствиях перевода на шесть официальных языков Организации Объединенных Наций уведомлений и других информационных ресурсов для коренных и местных общин, упомянутого в проекте рекомендации.

114. Рабочая подгруппа продолжила обсуждение проекта рекомендации на своем 5-м совещании 17 октября 2007 года.

115. После состоявшегося обмена мнениями сопредседатель сказала, что она подготовит пересмотренный проект рекомендации, отражающий высказанные мнения, и представит его на рассмотрение Рабочей подгруппы на одном из последующих совещаний.

116. Рабочая подгруппа рассмотрела пересмотренный текст проекта рекомендации на своем 6-м совещании 18 октября 2007 года.

117. После обмена мнениями Рабочая подгруппа постановила передать проект рекомендации с внесенными в него устными поправками на рассмотрение пленарного заседания в качестве проекта рекомендации UNEP/CBD/WG8J/5/L.2.

Меры, принятые Рабочей группой

118. На 4-м пленарном заседании совещания 19 октября 2007 года Рабочая группа рассмотрела проект рекомендации UNEP/CBD/WG8J/5/L.2 и приняла его в качестве рекомендации 5/4. Текст рекомендации был принят с внесенными в него устными поправками и приводится в приложении I к настоящему докладу.

ПУНКТ 8 ПОВЕСТКИ ДНЯ.

РАЗРАБОТКА ЭЛЕМЕНТОВ СИСТЕМ SUI GENERIS ПО ОХРАНЕ ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ, НОВОВВЕДЕНИЙ И ПРАКТИКИ

119. Пункт 8 повестки дня был рассмотрен Рабочей подгруппой II на ее 2-м совещании 16 октября 2007 года. В ходе рассмотрения данного пункта повестки дня Рабочей подгруппе был представлен краткий обзор, подготовленный Исполнительным секретарем, соответствующего/их материала/ов касательно систем sui generis по охране традиционных знаний, нововведений и практики (UNEP/CBD/WG8J/5/6) и обобщение мнений, включая определения (UNEP/CBD/WG8J/5/INF/16).

120. Представляя документы, сопредседатель сказала, что в пункте 4 решения VIII/5 Е Стороны Конвенции поручили Исполнительному секретарю продолжить при проведении консультаций со Сторонами, правительствами, коренными и местными общинами сбор и проведение анализа информации для дальнейшей разработки в качестве приоритетного направления возможных элементов, перечисленных в приложении к решению VII/16 Н, для рассмотрения на настоящем совещании Рабочей группы и поручили Рабочей группе выявить приоритетные элементы систем sui generis. В пункте 8 того же решения Сторонам, правительствам, коренным и местным общинам и неправительственным организациям было предложено направлять в секретариат свои мнения об определениях, имеющих отношение к данному решению. Исполнительный секретарь представил предварительный обзор соответствующего/их материала/ов касательно систем sui generis по охране традиционных знаний, нововведений и практики (UNEP/CBD/WG8J/5/6) вместе с документом, содержащим обобщение мнений, включая определения (UNEP/CBD/WG8J/5/INF/16). Рабочей группе было предложено внести вклад в дальнейшее развитие систем sui generis с учетом конкретных особенностей знаний, нововведений и практики коренных и местных общин и принимая во внимание тот факт, что вопрос систем sui generis связан с проведением переговоров о международном режиме регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод. В частности Рабочей группе было поручено определить приоритетные элементы систем sui generis и по мере необходимости вынести рекомендации относительно приоритетных элементов и определений девятому совещанию Конференции Сторон. С целью

оказания Рабочей группе помощи в решении этой задачи в документе (UNEP/CBD/WG8J/5/6) содержится проект рекомендаций.

121. После представления документов с заявлениями выступили представители Австралии, Аргентины, Бразилии, Гвинеи, Индии, Канады, Кении, Колумбии, Коста-Рики, Малави (от имени Группы африканских государств), Малайзии, Мексики, Новой Зеландии, Объединенной Республики Танзания, Португалии (от имени Европейского сообщества и его государств-членов), Таиланда и Филиппин.

122. С заявлением выступил представитель Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС).

123. С заявлениями также выступили представители Канадской сети информации коренных народов по биоразнообразию, Organización Dad Nakue Dupir, Сети женщин коренных народов по биоразнообразию, Международного форума местных общин, Международного форума коренных народов по биоразнообразию и Tinhinan.

124. В завершение обсуждения Председатель сказала, что было достигнуто общее согласие относительно необходимости определенных руководящих принципов и что процесс разработки этих принципов должен быть ускорен и ему должно быть придано приоритетное значение. Вместе с тем, мнения о процедуре организации дальнейшей работы разошлись. Соответственно она предложила сформировать группу друзей Председателя, состоящую из представителей Австралии, Аргентины, Бразилии, Индии, Канады, Малави (от имени Группы африканских государств), Малайзии, Новой Зеландии, Португалии (от имени Европейского сообщества и его государств-членов), Канадской сети информации коренных народов по биоразнообразию и Международного форума коренных народов по биоразнообразию, с целью подготовки предложений о направлении работы по формулированию руководящих принципов.

125. На 3-м совещании Рабочей подгруппы II 16 октября 2007 года сопредседатель представила результаты обсуждений в группе друзей Председателя. Было достигнуто общее согласие относительно того, что работа над системами *sui generis* должна строиться с учетом работы, проводимой в области доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, однако, они представляют собой два разных вопроса, которые должны обсуждаться по отдельности. Было высказано возражение против концепции международной системы и некоторые делегаты высказали неготовность работать над минимальными стандартами международной охраны. Другие участники обратили особое внимание на важность сохранения уже достигнутых результатов. Сложилось общее мнение, что в рамках данного совещания лучшим решением будет поручить сопредседателям подготовку проекта рекомендации, отражающего элементы, которые уже содержатся в решении VIII/5 E, и учитывающего мнения, высказанные на совещании.

126. Рабочая подгруппа приступила к рассмотрению представленного сопредседателями проекта рекомендации на своем 5-м совещании 17 октября 2007 года.

127. Она возобновила рассмотрение проекта рекомендации на своем 6-м совещании 18 октября 2007 года, и после обмена мнениями сопредседатель попросила представителей Австралии, Аргентины, Канады, Малави (от имени Группы африканских государств), Малайзии, Новой Зеландии и Португалии (от имени Европейского сообщества и его государств-членов) сформировать редакционную группу с целью согласования текста пересмотренного проекта рекомендации, чтобы представить его на рассмотрение Рабочей группы на одном из последующих совещаний.

128. Пересмотренный текст проекта рекомендации, подготовленный редакционной группой, был представлен Рабочей подгруппе на ее 7-м совещании 18 октября 2007 года.

129. После обмена мнениями сопредседатель сказала, что она подготовит дальнейший пересмотренный текст проекта рекомендации.

130. На своем 8-м совещании 19 октября 2007 года Рабочая подгруппа рассмотрела пересмотренный проект рекомендации, представленный сопредседателями.

131. После обмена мнениями Рабочая подгруппа постановила передать проект рекомендации с внесенными в него устными поправками на рассмотрение пленарного заседания в качестве проекта рекомендации UNEP/CBD/WG8J/5/L.9.

Меры, принятые Рабочей группой

132. На 4-м пленарном заседании совещания 19 октября 2007 года Рабочая группа рассмотрела проект рекомендации UNEP/CBD/WG8J/5/L.9 и приняла его в качестве рекомендации 5/5. Текст рекомендации в том виде, в котором он был принят, приводится в приложении I к настоящему докладу.

ПУНКТ 9 ПОВЕСТКИ ДНЯ.

ЭЛЕМЕНТЫ КОДЕКСА ЭТИЧЕСКОГО ПОВЕДЕНИЯ ДЛЯ ОБЕСПЕЧЕНИЯ УВАЖЕНИЯ КУЛЬТУРНОГО И ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОГО НАСЛЕДИЯ КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ ОБЩИН

133. Пункт 9 повестки дня был рассмотрен Рабочей подгруппой II на ее 3-м совещании 16 октября 2007 года. При рассмотрении этого пункта повестки дня Рабочей подгруппе была представлена записка Исполнительного секретаря о пересмотренном проекте элементов кодекса этического поведения, обеспечивающего уважение культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин (UNEP/CBD/WG8J/5/7), и информационный документ, в котором приводится обобщение мнений, включая также мнения независимых экспертов Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов (UNEP/CBD/WG8J/5/INF/15).

134. Представляя данный пункт повестки дня сопредседатель сослалась на пункт 4 решения VIII/5 F, в котором Конференция Сторон поручила Исполнительному секретарю свести воедино мнения и замечания по проекту элементов кодекса этического поведения, обеспечивающего уважение культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин, которое имеет значение для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия, для их рассмотрения на настоящем совещании. В пункте 3 этого же решения Исполнительному секретарю было поручено передать кодекс Постоянному форуму Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов и обратиться к нему с предложением о совместной работе над разработкой кодекса. Проект элементов кодекса был пересмотрен в свете мнений, полученных от Постоянного форума. В пункте 5 решения Конференция Сторон поручила Рабочей группе продолжить разработку проекта элементов кодекса этического поведения и представить его Конференции Сторон на ее девятом совещании для рассмотрения и возможного принятия.

135. После того как сопредседатель пригласила делегатов выступить с общими замечаниями относительно проекта элементов кодекса, с заявлениями выступили представители Австралии, Бразилии, Канады, Малави (от имени Группы африканских государств), Мексики, Новой Зеландии, Норвегии, Объединенной Республики Танзании и Португалии (от имени Европейского сообщества и его государств-членов).

136. С заявлением также выступил представитель Канадской сети информации коренных народов по биоразнообразию.

137. Затем сопредседатель попросила представить конкретные поправки к отдельным элементам, и с заявлениями выступили представители Аргентины, Бразилии, Канады, Колумбии, Малави (от имени Группы африканских государств), Новой Зеландии, Объединенной Республики Танзании и Португалии (от имени Европейского сообщества и его государств-членов).

138. С заявлениями также выступили представители Канадской сети информации коренных народов по биоразнообразию, Сети женщин коренных народов по биоразнообразию и На Коа Икайка о Ка Лаху Хавайи.

139. Сопредседатель сказала, что новый проект кодекса будет подготовлен с включением в текст альтернативных предложений в квадратных скобках для рассмотрения на одном из последующих совещаний Рабочей подгруппы. Затем она созвала совещание группы друзей Председателя, состоящей из представителей Бразилии, Канады, Новой Зеландии, Португалии (от имени Европейского сообщества и его государств-членов) и Канадской сети информации коренных народов по биоразнообразию, для обсуждения подходов к рассмотрению вопроса сферы применения.

140. На 4-м совещании Рабочей подгруппы 17 октября 2007 года сопредседатель сообщила о результатах обсуждений сферы применения. Члены группы друзей Председателя предприняли попытку свести вместе крайние точки зрения, изначально высказанные теми, кто хотел расширить сферу применения кодекса, и теми, кто хотел ее сузить. Хотя обсуждение было плодотворным, расхождение мнений не было преодолено. Соответственно она внесла предложение о подготовке неформальной записки, содержащей обобщение сделанных предложений.

141. Рабочая подгруппа приступила к рассмотрению сведенных воедино предложений на своем 5-м совещании 17 октября 2007 года.

142. Она продолжила рассмотрение документа на своем 6-м совещании 18 октября 2007 года, и после обмена мнениями сопредседатель сформировала контактную группу, функции фасилитатора которой выполнял представитель Норвегия, для согласования различных высказанных мнений.

143. На своем 8-м совещании 19 октября 2007 года Рабочая подгруппа продолжила обсуждение выработанных контактной группой обобщенных предложений в виде проекта элементов кодекса, приведенного в приложении к проекту рекомендации. По окончании рассмотрения проекта элементов, в ходе которого были сделаны поправки, представительница Португалии (от имени Европейского сообщества и его государств-членов) выразила мнение, что в настоящем виде проект элементов кодекса не может считаться готовым к передаче девятому совещанию Конференции Сторон; он нуждается в доработке. В этой связи она предложила внести поправку в проект рекомендации о том, чтобы рекомендовать Конференции Сторон на ее девятом совещании принять к сведению переработанные элементы, попросить представить письменные комментарии заблаговременно до начала следующего совещания Рабочей группы и поручить Рабочей группе продолжить разработку проекта элементов и представить его 10-му совещанию Конференции Сторон для рассмотрения и возможного принятия.

144. После дальнейшего обмена мнениями Рабочая подгруппа постановила передать проект рекомендации с внесенными в него устными поправками на рассмотрение пленарного заседания в качестве проекта рекомендации UNEP/CBD/WG8J/5/L.10.

Меры, принятые Рабочей группой

145. На 4-м пленарном заседании совещания 19 октября 2007 года Рабочая группа рассмотрела проект рекомендации UNEP/CBD/WG8J/5/L.3 и приняла его в качестве рекомендации 5/6. Текст рекомендации в том виде, в котором он был принят, приводится в приложении I к настоящему докладу.

ПУНКТ 10 ПОВЕСТКИ ДНЯ.**ИНДИКАТОРЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ОЦЕНКИ
РЕЗУЛЬТАТОВ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ЦЕЛИ В
ОБЛАСТИ СОХРАНЕНИЯ
БИОРАЗНООБРАЗИЯ, НАМЕЧЕННОЙ НА 2010
ГОД: ПОЛОЖЕНИЕ ДЕЛ С
ТРАДИЦИОННЫМИ ЗНАНИЯМИ,
НОВОВВЕДЕНИЯМИ И ПРАКТИКОЙ**

146. Пункт 10 повестки дня был рассмотрен Рабочей подгруппой II на ее 4-м совещании 17 октября 2007 года. При рассмотрении этого пункта повестки дня Рабочей подгруппе была представлена записка Исполнительного секретаря об индикаторах для оценки результатов осуществления цели в области сохранения биоразнообразия, намеченной на 2010 год (UNEP/CBD/WG8J/5/8). Ей были также представлены в качестве информационных документов доклад о региональных консультациях по разработке индикаторов, актуальных для коренных и местных общин и Конвенции о биологическом разнообразии, проводившихся в странах Латинской Америки и Карибского бассейна (UNEP/CBD/WG8J/5/INF/1 и Add.1), и доклад о работе Международного семинара экспертов по вопросу разработки индикаторов, актуальных для коренных и местных общин и Конвенции о биологическом разнообразии (UNEP/CBD/WG8J/5/INF/2).

147. Представляя данный пункт повестки дня, сопредседатель сказала, что в решении VIII/5 G Конференция Сторон считала, что необходим более структурированный технический процесс для руководства дальнейшей работой по разработке индикаторов и приветствовала инициативу Рабочей группы по индикаторам Международного форума коренных народов по биоразнообразию организовать международный семинар экспертов по вопросу разработки индикаторов, актуальных для коренных и местных общин. Семинару экспертов оказало также содействие проведение широких региональных консультаций, и в частности доклад о консультациях в странах Латинской Америки, который был предоставлен Рабочей подгруппе в качестве информационного документа. Итоги международного семинара экспертов приводятся в записке Исполнительного секретаря, а полный текст доклада содержится в информационном документе, предоставленном Рабочей подгруппе.

148. После представления данного пункта повестки дня с заявлениями выступили представители Австралии, Аргентины, Бразилии, Канады, Кении, Колумбии, Лесото, Малави (от имени Группы африканских государств), Мексики, Новой Зеландии, Норвегии, Объединенной Республики Танзании, Португалии (от имени Европейского сообщества и его государств-членов), Руанды, Сенегала, Таиланда и Филиппин.

149. С заявлениями также выступили представители Пакта коренных народов Азии, Совета коренных народов, Сети женщин коренных народов по биоразнообразию, Совета молодежи коренных народов, Международного форума коренных народов по биоразнообразию, Рабочей группы по индикаторам и Ассоциации коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации.

150. Подводя итоги обсуждению, сопредседатель сказала, что несмотря на сложившееся общее мнение о том, что международный семинар экспертов по индикаторам, актуальным для коренных народов, дал очень ценные результаты, некоторые выступающие отметили, что больше внимания следовало бы уделить выполнению того, что Конференция Сторон предложила сделать Рабочей группе в своем решении VIII/5 G. Многие высказали мнение, что число предлагаемых индикаторов слишком велико и должно быть сокращено и что важно накопить опыт применения существующих индикаторов. Она сказала, что на основе состоявшегося обсуждения она подготовит проект рекомендации для рассмотрения на одном из последующих совещаний Рабочей подгруппы.

151. На своем 6-м совещании 18 октября 2007 года Рабочая подгруппа рассмотрела проект рекомендации, представленный сопредседателями.

152. На своем 7-м совещании 18 октября 2007 года после неформальных консультаций Рабочая подгруппа постановила передать проект рекомендации с устными поправками, внесенными в него сопредседателем, на рассмотрение пленарного заседания в качестве проекта рекомендации UNEP/CBD/WG8J/5/L.4.

Меры, принятые Рабочей группой

153. На 4-м пленарном заседании совещания 19 октября 2007 года Рабочая группа рассмотрела проект рекомендации UNEP/CBD/WG8J/5/L.4 и приняла его в качестве рекомендации 5/7. Текст рекомендации в том виде, в котором он был принят, приводится в приложении I к настоящему докладу.

ПУНКТ 11 ПОВЕСТКИ ДНЯ.

**РЕКОМЕНДАЦИИ ПОСТОЯННОГО ФОРУМА
ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
ПО ВОПРОСАМ КОРЕННЫХ НАРОДОВ**

154. Рабочая группа рассмотрела пункт 11 повестки дня на 1-м пленарном заседании совещания 15 октября 2007 года. В ходе рассмотрения этого пункта повестки дня Рабочей группе была представлена записка Исполнительного секретаря о рекомендациях Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов, адресованных Конвенции о биологическом разнообразии (UNEP/CBD/WG8J/4/9), и доклад о работе Международного совещания группы экспертов по международному режиму регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод в рамках Конвенции о биологическом разнообразии и правам человека коренных народов, который был распространен в качестве одного из информационных документов (UNEP/CBD/WG8J/5/INF/10).

155. После того, как Председатель предложил участникам высказать свои мнения по предложенным рекомендациям, с заявлениями выступили представители Португалии (от имени Европейского сообщества и его государств-членов) и Канады.

156. С заявлением также выступил представитель Глобальной лесной коалиции.

157. На своем 2-м пленарном заседании 15 октября 2007 года Рабочая группа продолжила рассмотрение пункта 11 повестки дня.

158. С заявлениями выступили представители Австралии, Аргентины, Бразилии, Буркина-Фасо, Замбии, Индии, Мексики, Новой Зеландии, Португалии (от имени Европейского союза и его государств-членов) и Филиппин.

159. С заявлением также выступил представитель На Коа Икайка о Ка Лаху Хавайи.

160. На 3-м пленарном заседании 17 октября 2007 года Председатель представил проект рекомендации для его рассмотрения Рабочей группой. После обмена мнениями Председатель сказал, что он подготовит пересмотренный текст проекта рекомендации для его рассмотрения Рабочей группой на одном из последующих заседаний.

Меры, принятые Рабочей группой

161. На 4-м пленарном заседании совещания 19 октября 2007 года Рабочая группа рассмотрела проект рекомендации UNEP/CBD/WG8J/5/L.3 и приняла его в качестве рекомендации 5/8. Текст рекомендации был принят с внесенными в него устными поправками и приводится в приложении I к настоящему докладу.

ПУНКТ 12 ПОВЕСТКИ ДНЯ.

ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ

162. По этому пункту повестки дня не проводилось никаких обсуждений.

ПУНКТ 13 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ПРИНЯТИЕ ДОКЛАДА

163. Настоящий доклад был принят на 4-м пленарном заседании совещания 19 октября 2007 года на основе проекта доклада, представленного Докладчиком (UNEP/CBD/WG-8J/5/L.1), и докладов, подготовленных сопредседателями двух рабочих подгрупп (UNEP/CBD/WG8J/5/L.1/Add.1 и UNEP/CBD/WG8J/5/L.1/Add.2) .

ПУНКТ 14 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ЗАКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ

164. После обычного обмена любезностями председатель объявил пятое совещание Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции закрытым в 20:00 в пятницу, 19 октября 2007 года.

Приложение

**РЕКОМЕНДАЦИИ, ПРИНЯТЫЕ СПЕЦИАЛЬНОЙ РАБОЧЕЙ ГРУППОЙ ПО
ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8j) И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ
КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ НА ЕЕ ПЯТОМ СОВЕЩАНИИ**

Монреаль, 15-19 октября 2007 года

	<i>Page</i>
5/1. ДОКЛАД О РЕЗУЛЬТАТАХ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ РАБОТЫ ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8j) И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ	33
5/2. СВОДНЫЙ ДОКЛАД О ПОЛОЖЕНИИ ДЕЛ И ТЕНДЕНЦИЯХ В ОБЛАСТИ ЗНАНИЙ, НОВОВВЕДЕНИЙ И ПРАКТИКИ КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ ОБЩИН, ИМЕЮЩИХ ЗНАЧЕНИЕ ДЛЯ СОХРАНЕНИЯ И УСТОЙЧИВОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ БИОРАЗНООБРАЗИЯ.....	35
А. Сводный доклад о положении дел и тенденциях в области знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования : i)пересмотренные варианты региональных докладов – выявление препятствий сохранению традиционных знаний; ii) коренные и местные общины чрезвычайно уязвимые к изменению климата; iii) защита прав коренных и местных общин, живущих в добровольной изоляции	34
В. Соображения, касающиеся разработки руководящих принципов документирования традиционных знаний.....	35
5/3. ПЛАН ДЕЙСТВИЙ ПО СОХРАНЕНИЮ ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ: МЕРЫ И МЕХАНИЗМЫ ДЛЯ УСТРАНЕНИЯ ПЕРВОПРИЧИН УПАДКА ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ	38
5/4. МЕХАНИЗМЫ ОБЩЕСТВЕННОГО УЧАСТИЯ КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ ОБЩИН В РАБОТЕ КОНВЕНЦИИ	40
5/5. РАЗРАБОТКА ЭЛЕМЕНТОВ СИСТЕМ SUI GENERIS ПО ОХРАНЕ ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ, НОВОВВЕДЕНИЙ И ПРАКТИКИ.....	42
5/6. ЭЛЕМЕНТЫ КОДЕКСА ЭТИЧЕСКОГО ПОВЕДЕНИЯ	43
5/7. ИНДИКАТОРЫ ДЛЯ ОЦЕНКИ РЕЗУЛЬТАТОВ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ЦЕЛИ В ОБЛАСТИ СОХРАНЕНИЯ БИОРАЗНООБРАЗИЯ, НАМЕЧЕННОЙ НА 2010 ГОД: ПОЛОЖЕНИЕ ДЕЛ С ТРАДИЦИОННЫМИ ЗНАНИЯМИ, НОВОВВЕДЕНИЯМИ И ПРАКТИКОЙ	55
5/8. РЕКОМЕНДАЦИИ ПОСТОЯННОГО ФОРУМА ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ВОПРОСАМ КОРЕННЫХ НАРОДОВ	57

5/1. Доклад о результатах реализации программы работы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции

Специальная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции рекомендует, чтобы Конференция Сторон на своем девятом совещании приняла решение в соответствии с приводимым ниже текстом:

Конференция Сторон

1. *призывает* добиваться дальнейшего прогресса в деятельности по включению целей статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции, в том числе статьи 10с), пункта 2 статьи 17 и пункта 4 статьи 18, в тематические программы в рамках Конвенции и в другие важные научные и межсекторальные вопросы и отмечает достигнутые результаты такого включения задач, связанных со статьей 8j), отраженные в третьих национальных докладах;

2. *порукает* Исполнительному секретарю продолжать представление отчетности о ходе осуществления статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции на основе информации, приведенной в национальных докладах, и о включении соответствующих задач статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции в тематические области для ее рассмотрения на шестом совещании Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции;

3. *предлагает* Сторонам, и особенно Сторонам, которые не представили еще информацию о реализации программы работы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции, в том числе информацию об участии коренных и местных общин в деятельности, реализуемой на национальном уровне, сделать это, кроме всего прочего, по возможности путем представления четвертых национальных докладов и ко времени проведения шестого совещания Рабочей группы по осуществлению статьи 8j) и *порукает* Исполнительному секретарю резюмировать и обобщить данную информацию в рамках передовых методов природоохраны и устойчивого использования на национальном, региональном и общинном уровнях и распространить ее на шестом совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции;

4. *порукает* Исполнительному секретарю продолжать обобщение тематических исследований, проведение анализа работы, касающейся соответствующих положений, обращая основное внимание на статью 10 с), и представление отчетности о ней, и вынести рекомендации шестому совещанию Рабочей группы о способах дальнейшего развития и осуществления данного соответствующего положения Конвенции в качестве одного из приоритетов;

[5. *постановляет*, что одно совещание Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции должно быть организовано в период до 10-го совещания Конференции Сторон, предпочтительно совместно с совещанием Рабочей группы по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод, чтобы содействовать дальнейшей реализации программы работы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции;]

6. *постановляет* продолжать работу по выполнению задач первого этапа программы работы, которые еще не были завершены или осуществляются в настоящее время, а именно задач 1, 2 и 4;

[7. *постановляет* [начать работу по реализации задач 7, 10 и 12, учитывая вклады, уже привнесенные в осуществление данных задач системами *sui generis* и кодексом этики, и поручает

/...

Специальной рабочей группе по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции приступить к работе по выполнению этих задач на ее шестом совещании] [и начать работу по разработке руководящих указаний по обеспечению доступа к генетическим ресурсам и связанным с ними традиционным знаниям и справедливому и равноправному распределению выгод от их использования];]

[8. *постановляет* приступить к реализации задачи 15 программы работы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции в целях разработки руководящих указаний, которые облегчат репатриацию информации, в том числе культурных ценностей, в соответствии с пунктом 2 статьи 17 Конвенции о биологическом разнообразии, для оказания содействия восстановлению традиционных знаний о биологическом разнообразии;]

[9. *предлагает* Сторонам, правительствам и международным организациям, коренным и местным общинам и другим субъектам деятельности представить в секретариат свои мнения относительно задач, о которых идет речь в пункте 7 настоящего решения, учитывая текущую работу, связанную с системами *sui generis* и кодексом этического поведения, и взаимосвязи всей этой работы с текущей разработкой и обсуждением международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, и *порукает* Исполнительному секретарю обобщить эти мнения и представить их на следующем совещании Специальной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции;]

10. *просит*, чтобы Специальная Рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8j) продолжала сотрудничать со Специальной рабочей группой открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод и оказывать содействие выполнению ее мандата путем представления мнений о разработке и обсуждении международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод в части традиционных знаний, нововведений и практики, связанных с генетическими ресурсами и совместным использованием на справедливой и равной основе выгод от их применения.

5/2. Сводный доклад о положении дел и тенденциях в области знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия

A. Сводный доклад о положении дел и тенденциях в области знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия:

i) пересмотренные варианты региональных докладов – выявление препятствий сохранению традиционных знаний; ii) коренные и местные общины чрезвычайно уязвимые к изменению климата; iii) защита прав коренных и местных общин, живущих в добровольной изоляции

Специальная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции рекомендует, чтобы Конференция Сторон на своем девятом совещании приняла решение в соответствии с приводимым ниже текстом:

Конференция Сторон

напоминая о мандате Конвенции о биологическом разнообразии, в то же время учитывая мандат Рамочной конвенции Организации Объединенных Наций об изменении климата;

признавая необходимость уважения, сохранения и поддержания традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, и стимулирования их более широкого применения, при согласии и участии носителей таких знаний, нововведений и практики, а также поощрения совместного использования на справедливой и равной основе выгод, вытекающих из использования таких знаний, нововведений и практики;

будучи озабочена воздействием изменения климата [и деятельности, нацеленной на смягчение последствий изменения климата и адаптации к ним,] на коренные и местные общины и на их знания, нововведения и практику, имеющие значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия;

учитывая культурное разнообразие коренных и местных общин, в том числе проживающих в условиях добровольной изоляции, и роль, которую играют их знания, нововведения и практика в сохранении и устойчивом использовании биологического разнообразия;

учитывая исследования, распространенные секретариатом касательно руководящих указаний по документированию традиционных знаний; коренных и местных общин, характеризующихся повышенной уязвимостью к изменению климата; и защиты прав коренных и местных общин, проживающих в условиях добровольной изоляции;

1. *с признательностью принимает к сведению* завершение второго этапа составления сводного доклада, касающегося выявления национальных процессов, которые могут представлять угрозу для поддержания, сохранения и применения традиционных знаний, и выявления процессов на уровне местных общин, которые могут представлять угрозу для поддержания, сохранения и применения традиционных знаний;

2. *предлагает* Сторонам, правительствам и соответствующим международным организациям оказать содействие коренным и местным общинам в устранении основных и конкретных для каждой общины причин упадка традиционных знаний, нововведений и практики, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия,

путем создания потенциала и принятия практических мер по разработке общинных планов действий по их сохранению, поддержанию и обеспечению уважительного отношения к ним;

3. *отмечает с озабоченностью* особую уязвимость коренных и местных общин в связи с воздействием изменения климата и действий, нацеленных на [смягчение последствий изменения климата и] адаптацию к последствиям изменения климата, включая усиливающиеся в этой связи угрозы для традиционных знаний;

4. *также отмечает* исключительное значение связанных с биоразнообразием традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, и особенно тех, которые находятся в ведении женщин в этих общинах, для оказания содействия пониманию и оценке воздействия изменения климата, включая уязвимость и варианты адаптации, а также другие виды экологической деградации, и предложила Сторонам, правительствам и соответствующим международным организациям при всемерном и эффективном участии [и предварительном обоснованном согласии] коренных и местных общин обеспечивать документирование, анализ и применение, насколько это возможно и целесообразно и в соответствии с положениями статьи 8j), этих знаний таким образом, чтобы они дополняли научные знания,

5. *предлагает* Конференции Сторон Рамочной конвенции Организации Объединенных Наций об изменении климата учесть воздействие изменения климата на связанные с биоразнообразием традиционные знания, нововведения и практику коренных и местных общин;

6. *призывает* Стороны Конвенции изучить, насколько возможно и целесообразно, вопрос о введении необходимых мер, как административных, так и законодательных, для обеспечения всемерного и эффективного участия коренных и местных общин в разработке, применении и мониторинге мер, направленных на [смягчение последствий и] адаптацию к последствиям изменения климата там, где оно может воздействовать на биологическое разнообразие и связанные с ним традиционные знания, нововведения и практику коренных и местных общин;

7. *далее призывает* Стороны предоставить такую информацию Исполнительному секретарю для распространения посредством наиболее подходящего механизма обмена информацией и опытом и *порукает* Исполнительному секретарю изучить вопрос о пригодности использования для этой цели механизма посредничества Конвенции о биологическом разнообразии и портала информации о традиционных знаниях, а также возможности сотрудничества с Рамочной конвенцией Организации Объединенных Наций об изменении климата;

8. *принимает к сведению* доклад (UNEP/CBD/WG8J/5/INF/17) о возможных мерах по обеспечению уважения прав незащищенных общин или общин, проживающих в условиях добровольной изоляции, с учетом их традиционных знаний и разработки режимов регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод (UNEP/CBD/WG8J/5/INF/17);

9. *предлагает* Сторонам разработать соответствующую политику, обеспечивающую уважение прав народов, проживающих на территории охраняемых районов, заповедников и парков в условиях добровольной изоляции и на территориях, предлагаемых к охране, включая их выбор жить в изоляции.

В. *Соображения, касающиеся разработки руководящих принципов документирования традиционных знаний*

Специальная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции рекомендует, чтобы Конференция Сторон на своем девятом совещании приняла решение в соответствии с приводимым ниже текстом:

Конференция Сторон

ссылаясь на пункт 5 решения VIII/5 В, в котором она поручила Рабочей группе по осуществлению статьи 8j) изучить возможность разработки технических руководящих принципов регистрации и документирования традиционных знаний, нововведений и практики и проанализировать возможную опасность такого документирования для прав носителей традиционных знаний, нововведений и практики при всемерном и активном участии коренных и местных общин;

подтверждая центральную роль традиционных знаний в культурах коренных и местных общин и права коренных и местных общин на свои знания, нововведения и практику;

признавая, что документирование и регистрация традиционных знаний должны в первую очередь приносить пользу коренным и местным общинам и что их участие в таких программах должно быть добровольным и не являться одним из предварительных требований для обеспечения охраны традиционных знаний,

1. *предлагает* Сторонам, правительствам и международным организациям оказывать помощь и поддержку коренным и местным общинам в сохранении собственности на их традиционные знания, нововведения и практику и контроль над ними посредством репатриации традиционных знаний и [культурных ценностей], содержащихся в базах данных (в зависимости от случая), путем оказания содействия созданию потенциала [и разработки необходимой инфраструктуры и ресурсов] с целью [создания возможности] [(в соответствующих случаях) и в соответствии с нормами их национального права создания возможностей для получения или обеспечения получения предварительного и обоснованного согласия] коренных и местных общин принимать обоснованные решения относительно документирования традиционных знаний,

2. *ссылаясь на пункты 35-38^{1/} решения VI/10 F, поручает* Исполнительному секретарю в сотрудничестве с Постоянным форумом Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов, Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Всемирной организацией интеллектуальной собственности рассмотреть потенциальные выгоды и опасность документирования традиционных знаний и представить результаты на шестом совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции.

^{1/} В пунктах 35-38 решения VI/10 F ВОИС предлагается распространить соответствующую информацию об охране традиционных знаний через механизм посредничества.

5/3. План действий по сохранению традиционных знаний: меры и механизмы для устранения первопричин упадка традиционных знаний

Специальная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции рекомендует, чтобы Конференция Сторон на своем девятом совещании приняла решение в соответствии с приводимым ниже текстом:

Конференция Сторон

1. *отмечает с признательностью* дальнейшую разработку элементов плана действий по сохранению традиционных знаний, и в частности элементов В и D, и *постановила*, что в ходе будущей работы по реализации плана действий основное внимание следует обращать на раздел E «Создание потенциала»;

2. *настоятельно призывает* Стороны и правительства разработать собственный набор мер и механизмов для устранения первопричин упадка традиционных знаний, нововведений и практики с учетом их особых национальных обстоятельств и разнообразия коренных и местных общин при всемерном и эффективном участии коренных и местных общин и представить доклад о накопленном опыте, делая особый упор на позитивных мерах, в рамках процесса представления национальной отчетности через механизм посредничества и портал информации о традиционных знаниях;

3. *предлагает* механизму финансирования Конвенции и другим возможным донорам представлять финансирование для разработки национальных планов действий по сохранению традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия;

4. *предлагает* Сторонам и правительствам при внесении вклада коренными и местными общинами представить отчетность о позитивных мерах по сохранению традиционных знаний в областях, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия, таких как те, что приводятся ниже, в приложении, но не ограничиваясь ими:

Приложение

a) укрепление систем традиционного здравоохранения, основанных на биоразнообразии;

b) укрепление возможностей изучения и использования языков коренных народов;

c) политика в области туризма и спорта, приемлемая с точки зрения культуры;

d) исследование образа жизни и окружающей среды коренных и местных общин;

e) создание приемлемых с точки зрения культуры коммерческих структур в коренных и местных общинах (таких как кооперативы);

f) разработка технологий, в которых основное внимание обращается на традиционные методы земледелия, сбора урожаев и последующей деятельности (например, хранение продукции и подготовка семян);

g) восстановление традиционных духовных/религиозных институтов;

- h) создание средств массовой информации, таких как радио, газеты и теле-станции, руководимых коренными и местными общинами и традиционного содержания; в соответствии с нормами национального права;
- i) создание охраняемых районов, природных и прочих парков при консультациях с коренными и местными общинами и с привлечением их к руководству; в соответствии с нормами национального права
- j) инициативы, сближающие женщин, молодежь и старейшин;
- k) стимулирование создания деловых предприятий, предлагающих традиционные продукты и услуги;
- l) укрепление учреждений, содействующих традиционному собирательству и распределению пищевых продуктов, традиционных медикаментов и других ресурсов;
- m) приемлемые с точки зрения культуры инициативы по разработке и внедрению учебных программ в коренных и местных общинах;
- n) инициативы коренных и местных общин для обеспечения приемлемого с точки зрения культуры и устойчивого развития.

5/4. Механизмы общественного участия коренных и местных общин в работе конвенции

Специальная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции рекомендует, чтобы Конференция Сторон на своем девятом совещании приняла решение в соответствии с приводимым ниже текстом:

Конференция Сторон

1. *приветствует* созыв семинара по созданию потенциала для обеспечения сетевого взаимодействия и обмена информацией для национальных координационных центров и коренных и местных общин в Латинской Америке и в Карибском регионе, проводившегося в Кито 14 – 16 декабря 2006 года при щедрой поддержке со стороны правительств Испании и Нидерландов;

2. *отмечает с признательностью* работу Международного форума коренных народов по биоразнообразию и других организаций коренных и местных общин по стимулированию понимания работы, проводимой Конвенцией среди коренных и местных общин, и по стимулированию их участия в работе совещаний в рамках Конвенции;

3. *отмечает* необходимость перевода в соответствующих случаях на шесть официальных языков Организации Объединенных Наций уведомлений и других информационных ресурсов для коренных и местных общин;

4. *предлагает* Сторонам, правительствам и другим соответствующим учреждениям и механизмам, осуществляющим финансирование, жертвовать средства в Общий целевой фонд для добровольных взносов с целью облегчения участия коренных и местных общин в работе Конвенции о биологическом разнообразии в соответствии с критериями функционирования механизмов добровольного финансирования, утвержденными Конференцией Сторон на ее восьмом совещании в решении VIII/5 D, для обеспечения непрерывности этой важной инициативы;

5. *призывает* Стороны, правительства и соответствующие международные организации (в зависимости от случая) при сотрудничестве с Исполнительным секретарем и, кроме всего прочего, через посредство Глобальной инициативы по установлению связи, просвещению и повышению осведомленности общественности (УСППОО) и механизма посредничества разработать по мере необходимости, в том числе на местных языках, альтернативные средства распространения общественной информации о традиционных знаниях, связанных с сохранением и устойчивым использованием биоразнообразия, понятным языком и в различных удобных для общин форматах, таких как видеокассеты, включая телевидение, аудиоматериалы для общинного радио, песни, плакаты, театральные/драматические представления и кинофильмы, чтобы обеспечивать всемерное и эффективное участие в работе коренных и местных общин, включая женщин и молодежь, на местном, национальном и международном уровнях, оказывая одновременно поддержку коренным и местным общинам в разработке собственных средств массовой информации;

6. *отмечает с признательностью* модернизацию начальной страницы по статье 8j) на веб-сайте секретариата и создание портала информации о традиционных знаниях и приветствовала разработку Исполнительным секретарем смежных инициатив, включая ряд менее технологически сложных средств коммуникации и обмена информацией для их использования коренными и местными общинами;

7. *порукает* Исполнительному секретарю:

а) созвать при условии наличия финансовых ресурсов дополнительные региональные и субрегиональные семинары по тематике удобных для общин средств коммуникации для распространения традиционных знаний, связанных с сохранением и устойчивым использованием биоразнообразия, в целях оказания коренным и местным общинам содействия в их использовании

и в создании коммуникационных сетей, отмечая необходимость адаптации их к местным языкам и привлечения к работе инструкторов из коренных и местных общин;

b) продолжать разработку и перевод при условии наличия финансовых ресурсов различных механизмов электронной связи, таких как начальная страница портала информации о статье 8j) и традиционных знаниях, установить связи с соответствующими существующими, новыми и появляющимися сетевыми инициативами, такими как Indigenousportal.com, и представить доклад о результатах работы на следующем совещании Рабочей группы;

c) проводить мониторинг использования веб-сайта Конвенции, и в частности начальной страницы портала информации о статье 8j) и традиционных знаниях, и консультироваться со Сторонами, коренными и местными общинами и их организациями, включая молодежь и женщин, и с другими соответствующими национальными и региональными организациями, принимающими участие в работе Конвенции, такими как Международный форум коренных народов по биоразнообразию, с целью выявления любых пробелов или недостатков, и представить доклад на следующем совещании Рабочей группы о результатах создания сетей связи с коренными и местными общинами;

d) распространять через портал информации о традиционных знаниях и другими средствами информацию о реальных возможностях и источниках финансирования, которые могли бы оказывать содействие коренным и местным общинам в государствах, являющихся Сторонами, и сетям этих общин в распространении информации на надлежащих и доступных языках и через надлежащие средства информации среди коренных и местных общин по вопросам, связанным со статьей 8j), включая вопросы доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод;

e) своевременно представлять национальным координационным центрам документацию к совещаниям, проводимым в рамках Конвенции, на шести языках Организации Объединенных Наций, чтобы оказывать содействие процессу консультаций с коренными и местными общинами, между ними и внутри них;

f) более активно популяризировать Общий целевой фонд добровольных взносов для оказания содействия участию коренных и местных общин в работе в рамках Конвенции о биологическом разнообразии;

8. *повторяет* свое поручение, данное Исполнительному секретарю в решении VIII/5 С, прилагать усилия к распространению документов, подготовленных к совещаниям Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции и Специальной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод за три месяца до начала этих совещаний (при наличии возможности) или в иных случаях согласно тому, как указано в правилах процедуры, для содействия проведению консультаций с представителями коренных и местных общин.

5/5. Разработка элементов систем *sui generis* по охране традиционных знаний, нововведений и практики

Специальная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции рекомендует, чтобы Конференция Сторон на своем девятом совещании приняла решение в соответствии с приводимым ниже текстом:

Конференция Сторон

ссылаясь на вводную часть к решению VIII/5, в которой заявлено, что «для целей настоящего решения охрана традиционных знаний, нововведений и практики должна толковаться в соответствии с положениями статьи 8 j)»,

1. *принимает к сведению* элементы систем *sui generis* по охране традиционных знаний, нововведений и практики, далее развитые в записке Исполнительного секретаря по данной теме (UNEP/CBD/WG8J/5/6), и *признала*, что они представляют собой полезные элементы, которые могут быть рассмотрены, когда Стороны и правительства разработают системы *sui generis* по охране традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин;

2. *предлагает* Сторонам и правительствам учитывать, что разработка, внедрение или признание эффективных систем *sui generis* должны носить местный, национальный или региональный характер, принимая во внимание соответствующее обычное право вовлеченных коренных и местных общин, пользоваться признанием или создаваться при всемерном и эффективном участии данных общин в целях охраны, уважения, сохранения, поддержания и популяризации их знаний, нововведений и практики, обеспечивая при этом совместное использование выгод на справедливой и равной основе;

3. *предлагает* Сторонам, правительствам, коренным и местным общинам и соответствующим организациям обмениваться опытом, связанным с разработкой, принятием или признанием систем *sui generis*, и представить Исполнительному секретарю краткие тематические исследования и прочие примеры опыта, подкрепляющие элементы систем *sui generis*, имеющие значение для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия, содержащиеся в записке Исполнительного секретаря о разработке элементов систем *sui generis* по охране традиционных знаний, нововведений и практики (UNEP/CBD/WG8J/5/6), [включая эффективную реализацию предварительного обоснованного согласия и взаимосогласованных условий] вместе с практической информацией эмпирического характера;

4. *порукает* Исполнительному секретарю обеспечить доступ к полученным тематическим исследованиям и примерам опыта на портале информации о традиционных знаниях в рамках механизма посредничества Конвенции и другими способами;

5. *далее поручает* Исполнительному секретарю обновить документ UNEP/CBD/WG8J/5/6 в свете полученных тематических исследований и примеров опыта для рассмотрения на шестом совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8j);

6. [отмечает четкую взаимосвязь между системами *sui generis*, которые могут быть разработаны, приняты или признаны, и реализацией положений о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод [и предотвращением неправомерного присвоения традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами] [и необходимостью пресечь ненадлежащее использование и неправомерное присвоение знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, как указано в решении VII/16 H].

5/6. Элементы кодекса этического поведения

Специальная рабочая группа по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции,

подчеркивая желательность разработки добровольного кодекса этического поведения,

признавая работу Исполнительного секретаря по подготовке пересмотренного проекта элементов кодекса этического поведения в соответствии с пунктом 4 решения VIII/5 F,

далее рассмотрев и проанализировав пересмотренный проект элементов на своем пятом совещании,

рекомендует, чтобы Конференция Сторон на своем девятом совещании приняла решение в соответствии с приводимым ниже текстом:

Конференция Сторон

1. *принимает к сведению* дополнительно пересмотренный проект элементов кодекса этического поведения для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, который приводится в приложении к настоящей рекомендации;

2. *просит* Стороны и предложила правительствам, коренным и местным общинам, соответствующим международным организациям и другим соответствующим субъектам деятельности представить после проведения в соответствующих случаях консультаций письменные замечания Исполнительному секретарю относительно пересмотренного проекта элементов по крайней мере за шесть месяцев до шестого совещания Специальной рабочей группы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции;

3. *порукает* Исполнительному секретарю передать настоящее решение Постоянному форуму Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов и стремиться к сотрудничеству с ним для разработки элементов кодекса этического поведения;

4. *также поручает* Исполнительному секретарю обобщить представленные мнения и замечания и распространить обобщенный материал по крайней мере за три месяца до шестого совещания Специальной рабочей группы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции для его изучения;

5. *порукает* Специальной рабочей группе по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции продолжить разработку проекта элементов кодекса этического поведения и представить его для рассмотрения и возможного принятия 10-му совещанию Конференции Сторон.

Приложение

**ПРОЕКТ ЭЛЕМЕНТОВ КОДЕКСА ЭТИЧЕСКОГО ПОВЕДЕНИЯ ДЛЯ [ОБЕСПЕЧЕНИЯ]
[СТИМУЛИРОВАНИЯ] УВАЖЕНИЯ КУЛЬТУРНОГО И ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОГО
НАСЛЕДИЯ КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ ОБЩИН, ИМЕЮЩЕГО ЗНАЧЕНИЕ ДЛЯ
СОХРАНЕНИЯ И УСТОЙЧИВОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ БИОЛОГИЧЕСКОГО
РАЗНООБРАЗИЯ**

[ссылаясь на [просьбу, изложенную в] рекомендациях 1, 8 и 9 доклада о работе второй сессии Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов и одобренную Конференцией Сторон в пункте 5 решения VII/16/I и в решении VIII/5 F, о разработке элементов кодекса этического поведения для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин, имеющего значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, и учитывая задачу 16 программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции;

особо подчеркивая, что для целей настоящего кодекса «культурное и интеллектуальное наследие» означает культурное наследие и интеллектуальную собственность коренных и местных общин и трактуется в контексте Конвенции как знания, нововведения и практика коренных и местных общин, отражающих традиционный образ жизни, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия;

[стремясь к обеспечению] полного уважения [обеспечивая полное уважение] культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин, имеющего значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия;

ссылаясь на то, что Стороны Конвенции о биологическом разнообразии взяли на себя, руководствуясь своим соответствующим национальным законодательством, обязательство в соответствии со статьей 8j) Конвенции [насколько это возможно и целесообразно,] уважать, сохранять и поддерживать знания, нововведения и практику коренных и местных общин, отражающих традиционный образ жизни, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия (далее именуемые как «традиционные знания»), и способствовать их более широкому применению с одобрения и при участии носителей таких знаний, нововведений и практики, и поощрять совместное пользование на справедливой основе выгодами, вытекающими из применения таких знаний, нововведений и практики;

признавая, что уважение традиционных знаний требует, чтобы они ценились наравне с западными научными знаниями и рассматривались как дополняющие их, и что это является существенно важным для обеспечения полного уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин, имеющего значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия;

также признавая, что любая мера по обеспечению уважения, сохранения и поддержания использования традиционных знаний, такая как кодексы этического поведения, окажется намного более успешной, если она будет пользоваться поддержкой коренных и местных общин, будет разработана и представлена понятным образом [и будет осуществимой];

признавая далее важное значение осуществления Добровольных руководящих принципов Агуэй-гу проведения оценок культурных, экологических и социальных последствий предлагаемой реализации или возможного влияния проектов в священных местах, а также на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами;

[ссылаясь на то, что доступ коренных и местных общин на земли и акватории, традиционно занимаемые или используемые коренными и местными общинами, вместе с

/...

возможностью применения традиционных знаний на этих землях и акваториях имеет важнейшее значение для сохранения традиционных знаний и развития нововведений и практики, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия;]

учитывая важность сохранения [и развития] традиционных языков, используемых коренными и местными общинами, в качестве богатых источников традиционных знаний о лекарственных средствах, традиционных методах ведения [фермерского] сельского хозяйства, включая сельскохозяйственное разнообразие и животноводство, земле, воздухе, воде и целых экосистемах, которые передаются от одного поколения другому;

принимая во внимание целостность концепции традиционных знаний и их многомерный контекст, включающий, но не ограничивающийся ими, пространственные^{2/}, культурные^{3/}, [духовные и временные^{4/} характеристики;

далее учитывая различные актуальные международные органы, документы, программы, стратегии, стандарты, отчеты и процессы, имеющие отношение к данной теме, и важное значение обеспечения их гармонизации и взаимодополняемости, и эффективного внедрения, в частности в случаях применимости:

- a) Международный билль о правах человека (1966 г.);
- b) Конвенцию № 169 Международной организации труда о коренных народах и народах, ведущих племенной образ жизни (1989 г.);
- c) Конвенцию о биологическом разнообразии (1992 г.);
- d) Второе Международное десятилетие коренных народов мира (2005-2014 гг.);
- e) Декларацию Организации Объединённых Наций о правах коренных народов^{5/}
- f) Всеобщую декларацию по биоэтике и правам человека (ЮНЕСКО, 2005 г.);
- g) Всеобщую декларацию о культурном разнообразии (ЮНЕСКО, 2001 г.);
- h) Конвенцию об охране и поощрении разнообразия форм культурного самовыражения, принятую 20 октября 2005 года;
- i) [Конвенция об охране нематериального культурного наследия (ЮНЕСКО, 2003 год)].

[договорились] [заявили] о следующем:]

Раздел 1

[ХАРАКТЕР И СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ] [ВВЕДЕНИЕ]

1. Приведенный ниже [проект элементов] элементы кодекса этического поведения являются добровольными и предназначены служить руководством [в процессе деятельности/взаимодействия с коренными и местными общинами и с целью разработки местных, национальных или региональных кодексов этического поведения], с целью обеспечения уважения, сохранения и поддержания традиционных знаний, нововведений и практики [имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия].

^{2/} строятся на территориальной/локальной основе.

^{3/} уходят корнями в широкие культурные традиции народа.

^{4/} развиваются, адаптируются и динамично изменяются со временем.

^{5/} утверждена Генеральной ассамблеей Организации Объединенных наций 13 сентября 2007 года..

*Раздел 2***ОБОСНОВАНИЕ**

2. [Целью настоящих элементов кодекса этического поведения является стимулирование уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин, имеющего значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия. Таким образом они содействуют достижению целей статьи 8j) Конвенции о биологическом разнообразии и ее Плана действий по сохранению и использованию традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин.]

3. [Настоящие элементы предназначены для ориентирования Сторон и правительств с целью оказания им содействия в создании или усовершенствовании национальной правовой структуры, необходимой для деятельности/взаимодействия с коренными и местными общинами, [и в частности для проведения разработок или исследований на землях и в акваториях, традиционно занимаемых коренными и местными общинами], при одновременном создании условий, позволяющих коренным и местным общинам обеспечивать уважение своих традиционных знаний и связанных с ними биологических и генетических ресурсов.]

Вариант А: пункт исключить

Вариант В: новый текст:

Настоящие элементы предназначены для ориентирования Сторон [Конвенции] и правительств с целью оказания им содействия в создании или усовершенствовании национальной правовой структуры, необходимой для [всех видов] деятельности/взаимодействия коренных и местных общин с, [кроме всех прочих, правительственными ведомствами и учреждениями, академическими институтами, застройщиками частного сектора, потенциальными субъектами деятельности в ходе разработки и/или осуществлении научно-исследовательских проектов с горнодобывающей промышленностью и лесной промышленностью и любыми другими заинтересованными субъектами,] [в частности при проведении разработок или исследований на землях и в акваториях, традиционно занимаемых коренными и местными общинами, при одновременном создании условий, позволяющих коренным и местным общинам обеспечивать уважение своих традиционных знаний и связанных с ними биологических и генетических ресурсов.]

4. [Одной из целей элементов настоящего кодекса этического поведения является обеспечение того, чтобы все государства, являющиеся Сторонами Конвенции о биологическом разнообразии, а также соответствующие международные организации, как правительственные, так и неправительственные, активно сотрудничали в обеспечении популяризации, понимания и осуществления настоящих элементов среди всех субъектов, взаимодействующих с коренными и местными общинами, и в процессах проведения соответствующих исследований, конкретно подразумевающих использование традиционных знаний, нововведений и практики, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, чтобы [обеспечивать уважение] [содействовать уважению] таких знаний.]

*Раздел 3***ЭТИЧЕСКИЕ ПРИНЦИПЫ**

5. [Приводимые ниже этические принципы распространяются на сферу деятельности/взаимодействия с коренными и местными общинами, имеющими значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, в том числе на разработки

/...

и/или исследования, реализация которых предлагается или которые проводятся в священных местах, в местах, имеющих культурное значение, [и на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами.]]

6.

Вариант А

Нижеизложенные этические принципы направлены на [содействие признанию] [признание] права коренных и местных общин пользоваться своим [связанным с сохранением и устойчивым использованием биоразнообразия] культурным и интеллектуальным наследием, охранять его и передавать будущим поколениям, и другие лица должны взаимодействовать с коренными и местными общинами именно в соответствии с данными принципами.

Вариант В

Нижеизложенные этические принципы направлены на [содействие признанию] [признание] общего принципа о том, что коренные и местные общины имеют право пользоваться своим [связанным с сохранением и устойчивым использованием биоразнообразия] культурным и интеллектуальным наследием, охранять его и передавать будущим поколениям, и другие лица должны взаимодействовать с коренными и местными общинами именно в соответствии с данными принципами.

Вариант С

Из нижеизложенных принципов вытекает общий принцип о том, что члены коренных и местных общин [правомочны] пользоваться своей [связанной с сохранением и устойчивым использованием биоразнообразия] культурой^{6/}, что подразумевает возможность, если они того пожелают, передавать свою культуру будущим поколениям, и другие лица должны взаимодействовать с коренными и местными общинами именно на этой основе.

В высшей степени желательно, чтобы деятельность/взаимодействие с коренными и местными общинами опирались на следующее:

А. Общие этические принципы

Уважение существующего урегулирования

7. В настоящем принципе признается [главенство и] важность достижения взаимосогласованного урегулирования или соглашений на национальном уровне, что существует во многих странах, и необходимость уважительного отношения к таким договоренностям во все времена.

Интеллектуальная собственность

8. Обеспокоенность общин и отдельных лиц по поводу интеллектуальной собственности, касающейся традиционных знаний, нововведений и практики, связанных с сохранением и устойчивым использованием биоразнообразия, и их притязания на нее следует признавать и рассматривать в ходе переговоров с носителями традиционных знаний и/или коренными и местными общинами (в зависимости от обстоятельств) до начала реализации деятельности/взаимодействия. [Носителям знаний должно быть позволено сохранять

^{6/}

Статья 27 Международного пакта о гражданских и политических правах.

существующие права, включая определение прав интеллектуальной собственности на их традиционные знания.]

Недискриминация

9. Этика и руководящие указания, применяемые ко всем видам деятельности/взаимодействия должны носить недискриминационный характер с учетом позитивного действия, особенно в отношении гендерных аспектов, неимущих групп и представительства.

[Прозрачность/полное раскрытие сведений]

10. Коренные и местные общины должны быть [в полной мере] информированы [как можно более полно] о характере, масштабе и цели любых предлагаемых видов деятельности/взаимодействия, реализуемых другими лицами [которые могут предполагать использование их традиционных знаний, нововведений и практики, связанных с сохранением и устойчивым использованием биоразнообразия] [, в священных местах, на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами, или могущих оказывать воздействие на эти места, земли и акватории] [Руководствуясь национальным законодательством,] настоящую информацию следует предоставлять таким образом, в котором учитывается совокупность знаний и культурной практики коренных и местных общин и обеспечивается активное взаимодействие с этими знаниями и практикой.

[Одобрение] [и добровольное предварительное обоснованное согласие] носителей знаний

11.

Вариант А:

Любые виды деятельности/взаимодействия, связанные с биологическим разнообразием, его сохранением и устойчивым использованием, которые реализуются в [священных местах, на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами], в коренных и местных общинах или могут оказывать воздействие [на эти места, земли, акватории и] на коренные и местные общины и на определенные группы людей, следует осуществлять [только] [насколько это возможно и целесообразно] при [одобрении] [добровольном предварительном обоснованном согласии] соответствующих коренных и местных общин [в соответствии с существующими национальными и международными обязательствами].

Вариант В

Традиционные знания следует использовать только с одобрения носителей знаний.

Вариант С

Для видов деятельности/взаимодействия [, разработанных на землях и в акваториях коренных и местных общин,] следует получать одобрение данных коренных общин на доступ к священным местам и местам, имеющим культурное значение, при этом следует также признавать и сознавать, что коренные и местные общины могут неохотно давать информацию, которая позволяла бы точно определять расположение священных мест.

Уважение

12. Традиционные знания следует уважать как законное проявление культуры, традиций и опыта соответствующих коренных общин. Крайне желательно, чтобы лица, взаимодействующие с коренными и местными общинами, уважали целостность, нравственные нормы и духовное начало культур, традиций и взаимоотношений коренных и местных общин и избегали навязывания

внешних концепций, стандартов и субъективных оценок через межкультурный диалог. В процессе любых видов деятельности/взаимодействия следует особо обеспечивать уважительное отношение к культурному наследию, церемониальным и священным местам, а также к священным видам и тайным и священным знаниям.

[Охрана прав] [права коллективной или личной собственности]

13. Ресурсы и знания коренных и местных общин могут находиться в коллективном или в личном владении. Лица, взаимодействующие с коренными и местными общинами, должны стремиться к пониманию баланса коллективных и личных прав и обязанностей. [Следует уважать право коренных и местных общин коллективно или иным образом охранять свое культурное и интеллектуальное наследие.]

Совместное использования выгод на [справедливой и] равной основе

14. Коренным и местным общинам надлежит обеспечивать справедливую и равную долю выгод за их вклад в любой вид деятельности/взаимодействия, связанный с биоразнообразием и с соответствующими традиционными знаниями, [которую предлагается осуществлять в священных местах, на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами, или которая может оказывать воздействие на такие места, земли и акватории]. Совместное использование выгод следует рассматривать как один из способов укрепления коренных и местных общин и содействия достижению целей Конвенции о биологическом разнообразии и его надлежит осуществлять на справедливой основе внутри и среди соответствующих групп.]

Защита

15. Предлагаемые в рамках мандата Конвенции виды деятельности/взаимодействия с коренными и местными общинами должны включать осуществление разумных усилий для защиты и укрепления взаимосвязи коренных и местных общин с их окружающей средой и тем самым стимулировать достижение целей Конвенции.

[Осмотрительный подход, [включая концепцию непричинения вреда]

16. [В подтверждение осмотрительного подхода, изложенного в принципе 15 Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию и в преамбуле Конвенции о биологическом разнообразии, при прогнозировании и оценке потенциального биологического и культурного ущерба следует предусматривать использование местных критериев и индикаторов и обеспечивать всемерное участие соответствующих коренных и местных общин.]

В. Конкретные аспекты

17.

Вариант А

[Признание священных мест, [мест, имеющих культурное значение,] и [земель и акваторий, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами]]^[7] [в соответствии с международным стандартом MOT 169, часть II, Земля]

[Данный принцип признает неотъемлемую связь коренных и местных общин с их священными местами, местами, имеющими культурное значение, [и землями и акваториями, традиционно занимаемыми или используемыми ими,] и со связанными с ними традиционными знаниями и

^[7] Ссылка на установленный стандарт MOT 169, часть II, Земля.
<http://www.ilo.org/ilolex/english/convdisp1.htm>.

также неразделимость их культур, земель и акваторий.] Необходимо [следует] поощрять Стороны [Конвенции] к [признанию] в соответствии с их национальным [внутренним] законодательством и международными обязательствами [традиционного землевладения коренных и местных общин, так как доступ к традиционным землям и акваториям [и святым местам]] имеет важнейшее значение для сохранения традиционных знаний и связанного с ними биологического разнообразия. Малонаселенные земли и акватории нельзя воспринимать как пустующие или незанятые, [они могут фактически быть землями и акваториями, традиционно занимаемыми или используемыми коренными и/или местными общинами].

Вариант В

Признание [земель и акваторий, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами]

[В процессе выявления коренных и местных общин, чьи интересы могут оказаться задетыми деятельностью/взаимодействием, осуществляемыми в рамках мандата Конвенции, может потребоваться признание земель и акваторий, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами.]

Признание священных мест и мест, имеющих культурное значение

Заявители проекта, предусматривающего реализацию деятельности/взаимодействия, должны получать согласие коренных и местных общин на осуществление деятельности/взаимодействия на территории священных мест, и мест, имеющих культурное значение. Заявители проекта, предусматривающего реализацию деятельности/взаимодействия, должны признавать, что коренные и местные общины могут неохотно давать информацию, которая позволяла бы точно определять расположение священных мест.]

[Доступ к традиционным ресурсам]

Вариант А

18. Традиционные ресурсы [зачастую] находятся в коллективном владении, [но могут включать личные интересы и обязательства] и относятся к традиционным ресурсам, [встречающимся на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами]. Коренные и местные общины должны определить для себя характер и сферу применения соответствующего/их режима/ов традиционных ресурсов в соответствии с их обычным/м правом/правами. Доступ к традиционным ресурсам имеет чрезвычайно важное значение для обеспечения устойчивого использования биологического разнообразия и культурного выживания.

Вариант В

Проведение исследований не должно препятствовать доступу к традиционным ресурсам, за исключением тех случаев, когда получено согласие затронутой общины. В процессе проведения исследований следует проявлять уважительное отношение к нормам обычного права, регулирующим доступ к ресурсам, когда их применение требуется затронутой общиной.]

Вариант С:

Права на традиционные ресурсы

Эти права носят коллективный характер, но могут включать индивидуальные права и применяться в отношении природных и/или традиционных ресурсов, имеющих место на землях и в акваториях,

традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами. Коренные и местные общины должны сами определять характер и сферу применения соответствующего/соответствующих режима/режимов традиционных ресурсов в соответствии с их обычным/обычными правом/правами. Доступ к традиционным ресурсам имеет чрезвычайно важное значение для обеспечения устойчивого использования биологического разнообразия и культурного выживания.

Неподверженность произвольному перемещению или переселению

19. [Деятельность/взаимодействие, связанные с биологическим разнообразием и с целями Конвенции, такими как сохранение биоразнообразия, включая соответствующие исследования, не должны приводить к перемещению коренных и местных общин с земель и из акваторий, традиционно занимаемых или используемых ими, силой или принуждением и без их согласия. Если они не возражают против того, чтобы оставить земли или акватории, традиционно занимаемые или используемые ими, давая на то согласие, то им следует предоставлять компенсацию и гарантировать возможность возврата в эти места^{18/}. В высшей степени желательно, чтобы ни один из видов такой деятельности не приводил к отрыву силой или принуждением членов коренных и местных общин от своих семей, особенно престарелых людей, инвалидов и детей.] (исключить пункт)

Традиционное попечительство/опекунство

[20. В рамках традиционного попечительства/опекунства признается глобальная взаимосвязь человечества с экосистемами и обязательства и обязанности коренных и местных общин по сохранению и поддержанию своей традиционной роли в качестве традиционных попечителей и опекунов данных экосистем посредством сохранения своих культур, духовных верований и обычной практики. [Поэтому культурное разнообразие, включая лингвистическое разнообразие, следует признавать в качестве ключа к сохранению биологического разнообразия. В этой связи коренные и местные общины следует, когда это уместно, активно привлекать к управлению землями и акваториями, традиционно занимаемыми или используемыми ими, включая священные места и охраняемые территории.] Коренные и местные общины могут также считать определенные виды растений и животных священными, и в качестве опекунов биологического разнообразия они отвечают за их благополучие и устойчивость, и к этому факту следует относиться уважительно и учитывать его при реализации любых видов деятельности/взаимодействия, включая исследования.]

^{18/} Ссылка на Конвенцию МОТ 169. Статья 16 пункт 1. За исключением изложенного в нижеследующих пунктах настоящей статьи, соответствующие народы не выселяются с занимаемых ими земель. 2. Если переселение указанных народов считается необходимым в виде исключительной меры, такое переселение имеет место только при наличии их свободного и сознательного согласия. При невозможности получить их согласие такое переселение имеет место только в соответствии с установленными национальными законами должными процедурами, включая при необходимости официальные расследования, предоставляющими соответствующим народам возможность эффективного представительства. 3. При наличии возможности указанные народы получают право возвращения на свои традиционные земли по прекращении действия оснований, вызвавших переселение. 4. Когда такое возвращение невозможно, что устанавливается по согласию сторон или, в случае отсутствия такого согласия, посредством соответствующих процедур, указанным народам предоставляются во всех возможных случаях земли, по качеству и своему правовому положению по меньшей мере равные ранее занимаемым землям и достаточные для удовлетворения их настоящих нужд и их дальнейшего развития. В случаях, когда соответствующие народы предпочитают получение компенсации в денежном выражении или натурой, они получают такую компенсацию согласно соответствующим гарантиям. 5. Переселенные таким образом лица получают полную компенсацию за любые понесенные ими в связи с этим убытки или ущерб. Статья 17

Реституция и/или компенсация

21. [В рамках данного аспекта признается, что] Необходимо будет прилагать все усилия, чтобы избегать любых неблагоприятных последствий для коренных и местных общин и их культуры [, земель и акваторий, традиционно занимаемых или используемых ими], их священных мест и священных видов и их традиционных ресурсов в результате любых видов деятельности/взаимодействия, связанных с биологическим разнообразием, его сохранением и устойчивым использованием, которые затрагивают их или воздействуют на них, включая соответствующие исследования и их результаты, [и чтобы] [. В] случае возникновения таких неблагоприятных последствий можно было бы рассматривать вопрос о надлежащей реституции или компенсации на основе взаимосогласованных условий. [, между коренными и местными общинами и лицом, предлагающим такие виды деятельности/взаимодействия.]]

Репатриация

22. Усилия по репатриации следует прилагать для облегчения репатриации информации, чтобы облегчать восстановление традиционных знаний о биологическом разнообразии.

Мирные отношения

23. [Следует избегать обострения любых отношений вследствие деятельности/взаимодействия, связанных с сохранением или устойчивым использованием биоразнообразия [между коренными и местными общинами и местными или национальными правительствами]. [Если это окажется невозможным, то для разрешения споров и жалоб следует иметь в арсенале механизмы урегулирования конфликтов, национальные и приемлемые с культурной точки зрения, в соответствии с нормами национального законодательства.] Лица, взаимодействующие с коренными и местными общинами, включая исследователей, должны также избегать вмешательства во внутренние споры коренных и местных общин.]

Оказание поддержки исследовательским инициативам аборигенов

24. Коренные и местные общины должны иметь возможность активного участия в исследованиях, которые затрагивают их или в которых используются их традиционные знания, связанными с достижением целей Конвенции, и принимать решения относительно собственных исследовательских инициатив и приоритетов, проводить собственные исследования, включая создание собственных научно-исследовательских учреждений и налаживание сотрудничества, создание потенциала и наращивание компетентности.

*Раздел 4***МЕТОДЫ***Добросовестное ведение переговоров*

25. Лицам, применяющим элементы настоящего кодекса предлагается взаимодействовать между собой и взять на себя формальное обязательство добросовестного ведения переговоров.

Субсидиарность и процесс принятия решений

26.

Вариант А:

[[Все решения, касающиеся деятельности/взаимодействия, связанных с биологическим разнообразием, включая проведение исследований, которая оказывает воздействие на священные места, священные виды и земли и акватории, традиционно занимаемые или используемые коренными и местными общинами, надлежит [в соответствующих случаях] принимать на как

можно более низком уровне, чтобы обеспечивать расширение прав и возможностей общин и их [всемерное и] эффективное участие и признание учреждений, руководства и систем управления коренных и местных общин.]

Вариант В:

Официальные деятельность/взаимодействие в связи с проведением деятельности, осуществляемой в поддержку достижения целей Конвенции следует осуществлять на уровне необходимом для обеспечения расширения прав и возможностей общин и их эффективного участия, учитывая тот факт, что в процессе деятельности/взаимодействия следует отражать структуры принятия решений коренных и местных общин.]

Вариант А

Партнерство и сотрудничество

27. Принципы партнерства и сотрудничества, должны ориентировать всю деятельность/взаимодействие, осуществляемые в поддержку проекта элементов кодекса этического поведения, для поддержания, сохранения и обеспечения устойчивого использования биоразнообразия и традиционных знаний.

Гендерные аспекты

28. В методологиях следует учитывать жизненно важную роль, которую женщины коренных и местных общин играют в обеспечении сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, и подтверждать необходимость всемерного [и эффективного] участия женщин (в соответствующих случаях) на всех уровнях разработки и осуществления политики, регулирующей сохранение биологического разнообразия.

Всемерное и эффективное участие/совместный подход

29. Данный принцип признает решающее значение всемерного и эффективного участия коренных и местных общин в деятельности/взаимодействии, связанных с биологическим разнообразием и его сохранением, которые могут оказывать воздействие на них.

Конфиденциальность

30. [Необходимо соблюдать конфиденциальность информации и ресурсов, как это предусмотрено нормами национального законодательства. Информация, сообщаемая коренными и местными общинами, не подлежит использованию или разглашению для иных целей, чем те, в которых она была [собрана] или предоставлена, и ее нельзя передавать третьей стороне без согласия носителя/ей знаний и/или коллектива, которому эти знания принадлежат, что зависит от обстоятельств.] Конфиденциальность должна в частности распространяться на священную и/или тайную информацию. Лица, работающие с коренными и местными общинами, должны быть осведомлены о том, что такие концепции, как «всеобщее достояние», возможно, являются неизвестными им концепциями, которые не обязательно вписываются в культурные параметры многих коренных и местных общин.

Ответственное отношение к исследованиям

31. [Ответственность за установление этического взаимодействия между исследователями и другими лицами и людьми/народами, являющимися источником традиционных знаний, лежит не только на отдельном лице и организации и/или профессиональной ассоциации, к которой данное лицо принадлежит, но также и на национальных правительствах, под чью юрисдикцию подпадают деятельность/взаимодействие, исследователь и/или территория. [Должна уважаться культурная и

интеллектуальная собственность членов коренных и местных общин касающуюся знаний, идей, культурных проявлений и культурных материалов имеющих отношение к биологическому разнообразию, его сохранению и устойчивому использованию] [Более того, все остальные должны уважать] культурную [культурные права] и интеллектуальную собственность [права интеллектуальной собственности] членов коренных и местных общин, касающуюся знаний, идей, культурных проявлений и культурных материалов, имеющих значение для биологического разнообразия, его сохранения и устойчивого использования]].

32. [Данный документ не является юридически обязательным в рамках международного права, и его не следует рассматривать в качестве изменяющего или интерпретирующего обязательства Сторон Конвенции о биологическом разнообразии.]

Пункты для дальнейшего сопоставления с принципами:

[Взаимоуважение культур]

33. В основе этических деятельности/взаимодействия, включая взаимоотношения, складывающиеся в ходе исследований, должно лежать уважительное отношение к равноценным, но различным системам знаний коренных и местных общин, процессам и срокам принятия решений, их разнообразию, их особой духовной и материальной взаимосвязи с их священными местами, землями и акваториями, традиционно занимаемыми или используемыми ими, и к их культурной самобытности. Заявители проекта должны всегда чутко [и с уважением] относиться к тайным и священным знаниям, священным видам и священным местам/объектам [имеющим отношение к биологическому разнообразию]. Кроме того, заявители проекта должны уважать культурную собственность коренных и местных общин, имеющую значение для биологического разнообразия, его сохранением и устойчивым использованием. Этическое поведение должно включать признание законности того, что в [определенных] [некоторых] случаях коренные и местные общины могут по этическим и культурным соображениям ограничивать доступ к традиционным знаниям и связанному с ними биологическому разнообразию и генетическим ресурсам.]

Взаимность

34. [Коренные и местные общины должны получать выгоды от деятельности/взаимодействия, которые затрагивают и/или вовлекают их священные места [земли и акватории, традиционно занимаемые или используемые ими,] и/или их ресурсы и традиционные знания и/или в которой они принимают участие. [Более того,] Полученную информацию следует возвращать им в форме/образом, которые будут им понятны и культурно приемлемы. Это должно стимулировать обмена между культурами и доступ к знаниям друг друга в целях обеспечения взаимодополняемости и согласованности.]

Признание социальных структур коренных и местных общин – расширенных семей, общин и коренных наций

35. Коренные и местные общины воспринимают любую деятельность/взаимодействие в социальном контексте. Расширенные семьи являются основным средством распространения культуры, и важнейшая роль в этом культурном процессе, зависящем от межпоколенческих обменов [знаниями, нововведениями и практикой], принадлежит старейшинам и молодежи. Поэтому следует уважительно относиться к социальной структуре/структурам коренных и местных общин, и в том числе к их праву пер деятельности/взаимодействия не должен приводить к отрыву силой или принуждением и без [одобрения] [добровольного обоснованного предварительного согласия] членов коренных и местных общин от своих семей и социальных структур, особенно престарелых людей, инвалидов и детей.

5/7. Индикаторы для оценки результатов осуществления цели в области сохранения биоразнообразия, намеченной на 2010 год: положение дел с традиционными знаниями, нововведениями и практикой

Специальная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции рекомендует, чтобы Конференция Сторон на своем девятом совещании приняла решение в соответствии с приводимым ниже текстом:

Конференция Сторон

признавая, что положение дел и тенденции в области лингвистического разнообразия и числа носителей языков коренных народов являются одним из полезных индикаторов сохранения и использования традиционных знаний, если его использовать совместно с другими индикаторами, и признавая необходимость дополнительных, более конкретных индикаторов для коренных и местных общин, традиционных знаний и биологического разнообразия,

учитывая приведенную в решении VIII/15 структуру проведения мониторинга результатов достижения цели, намеченной на 2010 год, и включения целевых задач в тематические программы работы,

1. *отмечает* важное значение как количественных, так и качественных индикаторов для выявления более полной картины положения дел и тенденций в области традиционных знаний и учета реального положения коренных и местных общин в рамках Стратегического плана и цели сохранения биоразнообразия, намеченной на 2010 год;

2. *приветствует* работу, проделанную под эгидой Специальной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции, и в частности региональные и международные семинары экспертов, организованные Рабочей группой по индикаторам Международного форума коренных народов по биоразнообразию с целью выявления ограниченного числа значимых, практических и поддающихся измерению индикаторов положения дел с традиционными знаниями, нововведениями и практикой, предназначенных для проведения оценки результатов осуществления Стратегического плана Конвенции и цели сохранения биоразнообразия, намеченной на 2010 год;

3. *рекомендует*, чтобы на шестом совещании Специальной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции для включения в структуру были отобраны не более двух дополнительных индикаторов положения дел с традиционными знаниями, нововведениями и практикой;

4. *тепло благодарит* правительства Испании, Норвегии и Швеции за их щедрую финансовую поддержку, оказанную настоящей инициативе;

5. *принимает к сведению* предлагаемые индикаторы, содержащиеся в приложении I к докладу Международного семинара экспертов по индикаторам, актуальным для коренных народов, Конвенции о биологическом разнообразии и Целей развития на тысячелетие, организованного Международным форумом коренных народов по биоразнообразию в Банауэ (Филиппины) 5-9 марта 2007 года (UNEP/CBD/WG-8J/5/8);

6. *предлагает* Сторонам, правительствам и соответствующим организациям при консультациях с коренными и местными общинами, а по мере необходимости при их активном участии разработать и в соответствующих случаях оттестировать на национальном уровне индикаторы положения дел и тенденций в области традиционных знаний, нововведений и практики, с тем чтобы оценить прогресс на пути достижения цели сохранения биоразнообразия, намеченной на 2010 год, а также оценить результаты реализации Стратегического плана, *отмечая,*

что приложение, о котором говорится выше, в пункте 5, может послужить источником полезной информации для изучения в ходе этой работы;

7. *также предлагает* Сторонам, правительствам и соответствующим организациям при консультациях с коренными и местными общинами представить информацию Исполнительному секретарю об опыте и навыках, приобретенных в процессе разработки и в соответствующих случаях тестирования национальных индикаторов положения дел и тенденций в области традиционных знаний, нововведений и практики, с тем чтобы оценить прогресс на пути достижения цели сохранения биоразнообразия, намеченной на 2010 год, и также оценить результаты реализации Стратегического плана, а также *предложила* Сторонам при консультациях с коренными и местными общинами представить об этом отчетность в четвертых национальных докладах;

8. *порукает* Исполнительному секретарю обобщить полученную информацию и провести оценку доступности данных и представить обобщенную информацию и анализ на шестом совещании Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений в качестве основы для дальнейшей работы;

9. *порукает* Специальной межсессионной рабочей группе открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции продолжить на ее шестом совещании работу по выявлению ограниченного числа значимых, практических и поддающихся измерению индикаторов положения дел с традиционными знаниями, нововведениями и практикой для проведения оценки результатов реализации Стратегического плана Конвенции и достижения цели сохранения биоразнообразия, намеченной на 2010 год;

10. *порукает* Исполнительному секретарю поддерживать координацию с Постоянным форумом Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов и Межучережденческой группой поддержки по работе над индикаторами, имеющими значение для коренных народов, Конвенции о биологическом разнообразии и Целей развития на тысячелетие.

5/8. Рекомендации Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов

Специальная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции рекомендует, чтобы Конференция Сторон на своем девятом совещании приняла решение в соответствии с приводимым ниже текстом:

Конференция Сторон

1. *приветствует* непрекращающееся сотрудничество между процессом Конвенции и Постоянным форумом Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов в областях, связанных с коренными и местными общинами и их знаниями, нововведениями и практикой, имеющими значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия;

2. *отмечает с признательностью* вклад Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов в работу Конвенции, и в частности организацию им международного совещания группы экспертов по вопросам международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод и прав человека коренных народов в рамках Конвенции, проводившегося в Нью-Йорке 17–19 января 2007 года (UNEP/CBD/WG8J/5/INF/10), и доклад о традиционных знаниях коренных народов, подготовленный секретариатом Постоянного форума (UNEP/CBD/WG8J/5/INF/12);

3. *порукает* Исполнительному секретарю привлекать внимание к важной роли коренных и местных общин в реализации мероприятий, связанных с 2010 годом в качестве Международного года биологического разнообразия, и осуществлять тесное сотрудничество с Постоянным форумом Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов в целях изучения возможностей реализации под руководством бюро совместных мероприятий, касающихся обмена информацией и повышения осведомленности общественности.
